

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Komparativní analýza české a španělské úpravy pobytu cizinců a rozbor
příslušné španělské právní terminologie s glosářem

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petruš, Ph. D.

Autor práce: Eliška Minářová

Studijní obor: Španělský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

2022

Prohlašuji, že jsem autorkou této kvalifikační práce a že jsem ji vypracovala pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu použitých zdrojů.

V Českých Budějovicích dne 5. května 2022

.....
Eliška Minářová

Poděkování

Děkuji vedoucímu své práce JUDr. Mgr. Ivovi Petřů, Ph.D. za odborné vedení při zpracování, za cenné rady a připomínky.

Anotace

Práce je zaměřena na právní normy upravující vstup a pobyt cizinců v České republice a ve Španělsku. Nabízí stručný přehled o povinnostech cizinců při vstupu na území, o vízových povinnostech a druzích pobytu. Součástí práce je komparace uvedeného obsahu. Závěrem práce je terminologický rozbor a glosář navrhuující překlady španělských termínů z oblasti cizineckého práva.

Klíčová slova

Cizinecké právo; cizinec; pobyt; přechodný pobyt; trvalý pobyt; dlouhodobý pobyt; víza; vstup; povolení k pobytu

Abstract

Bachelor Thesis is focused on legislation regulating the entry and residence of foreigners in the Czech Republic and Spain. It offers a brief overview of foreigners' obligations when entering the territory, visa requirements and types of stay. Accompanied with a comparison of the mentioned content. Thesis is concluded by a terminological analysis and glossary suggesting translations of Spanish terminology from the field of immigration law.

Key Words

Immigration Law; Foreigner Residence; Temporary Residence; Permanent Residence; Long-Term Residence; Visa; Entry; Residence Permit

Obsah

Úvod	7
1 Dějiny formování cizineckého práva.....	9
1.1 Dějiny formování cizineckého práva v České republice	10
1.2 Dějiny formování cizineckého práva ve Španělsku	11
2 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců.....	13
2.1 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců v České republice	13
2.1.1 Doplnující prameny upravující vstup a pobyt cizinců v České republice	14
2.2 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců ve Španělsku	15
2.2.1 Doplnující prameny upravující vstup a pobyt cizinců ve Španělsku.....	16
3 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území	18
3.1 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území České republiky	19
3.1.1 Vízová povinnost / bezvízový styk v České republice	20
3.1.2 Odepření vstupu na území České republiky	22
3.2 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území Španělska	23
3.2.1 Vízová povinnost / bezvízový styk ve Španělsku	24
3.2.2 Odepření vstupu na území Španělska.....	26
4 Druhy pobytů v České republice	27
4.1 Druhy pobytů v České republice pro cizince ze třetích zemí	27
4.1.1 Krátkodobý pobyt.....	27
4.1.2 Dlouhodobý pobyt.....	27
4.1.3 Trvalý pobyt	30
4.2 Druhy pobytů v České republice pro občany EU / EHP / Švýcarska + rodinné příslušníky	30
4.2.1 Krátkodobý pobyt.....	31
4.2.2 Dlouhodobý pobyt.....	31
4.2.3 Trvalý pobyt	31
5 Druhy pobytů ve Španělsku.....	33
5.1 Druhy pobytů ve Španělsku pro cizince ze třetích zemí = Régimen general	33
5.1.1 Estancia.....	33
5.1.2 Residencia temporal	34
5.1.3 Residencia de larga duración.....	37
5.2 Druhy pobytů ve Španělsku pro občany EU / EHP / Švýcarska + rodinné příslušníky = Régimen comunitario	38
5.2.1 Estancia inferior a tres meses	38
5.2.2 Residencia superior a tres meses	39
5.2.3 Residencia de carácter permanente.....	39
6 Komparace španělské a české právní úpravy pobytu cizinců	41
6.1 Dějiny formování cizineckého práva.....	41
6.2 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců.....	41

6.3	Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území	41
6.4	Druhy pobytů	43
7	Španělská právní terminologie s glosářem	44
7.1	Rozbor vybraných termínů	44
7.2	Terminologický glosář	48
	Závěr	52
	Resumen	54
	Seznam použité literatury	56
	Seznam použitých zkratk a tabulek	60
	Přílohy	61

Úvod

Bakalářská práce bude zaměřena na téma z oblasti práva konkrétně na cizinecké právo. Bude analyzovat a porovnávat právní úpravu vstupu a pobytu cizinců v České republice s právní úpravou vstupu a pobytu cizinců ve Španělsku. Toto téma jsem si zvolila z toho důvodu, že se často setkávám s cizinci, kteří v České republice žijí, a proto jsem se chtěla dozvědět více o jejich požadavcích k pobytu. Vzhledem ke studovanému oboru a zájmu pobývat v budoucnu ve Španělsku budu zároveň zkoumat i španělskou úpravu, která bude následně porovnána s českou.

Práce představí, jaké druhy povolení existují, a předloží vzor oficiálních dokumentů požadovaných při vstupu cizince na území. Na základě dostupných právních zdrojů bude popisovat základní povinnosti cizinců při vstupu a pobytu. Bude popisovat na základě dostupných právních zdrojů základní povinnosti cizinců při vstupu a pobytu. Dále bude zkoumat, jaké jsou vízové povinnosti a na koho se vztahují. Druhy pobytu budou v práci rozděleny z pohledu působnosti na dvě hlavní skupiny: na občany EU a na cizince třetích zemí. Po stránce jazykové se práce zaměří na rozbor vybraných španělských termínů z cizineckého práva a bude se snažit určit jejich ekvivalent v českém jazyce.

Cílem první části práce bude ověřit, zda mají cizinci srovnatelná práva v České republice a ve Španělsku. Bude hledat, v čem se zkoumané právní úpravy shodují a kde naopak existují rozdíly. Účelem bude potvrzení, nebo vyvrácení hypotézy. Bude se zajímat o to, zda je vstup cizinců do jedné země složitější než do druhé země. Předpokládá se, že rozdíly budou minimální, nebo žádné. Zmíněný předpoklad vyplývá z faktu, že se Česká republika i Španělsko nacházejí v Evropské unii (dále jen EU) a musí se řídit evropským právem. Ke splnění stanovených cílů a zhodnocení hypotézy poslouží komparativní analýza.

Cílem druhé části práce, tj. části jazykové, bude sestavení terminologického glosáře s termíny cizineckého práva a rozbor vybraných problematických termínů a navržení nejvhodnějších překladů v českém jazyce.

První část práce bude spočívat v představení české a španělské právní úpravy a v jejich následném porovnání. Práce v prvních kapitolách začne stručně s historií z oblasti cizineckého práva a dále bude následovat popis vývoje cizineckých zákonů do dnešní doby. Uvede, jak Česká republika a Španělsko vstoupily do schengenského prostoru,

a uvede příklady právních pramenů, které se na cizince vztahují při vstupu a pobytu. Další kapitoly budou popisovat, jaké druhy pobytu zákony rozlišují a na koho se vztahuje vízová povinnost. Dále bude následovat komparace údajů uvedených v první části práce a hledání rozdílů nebo shod.

Druhá část práce bude zkoumat termíny, které se v práci objeví. Budou vybrány termíny, jež jsou pro toto téma typické a mohou být problematické během překladu do českého jazyka.

Práce bude čerpat především z dvou hlavních zdrojů. Tím prvním bude český zákon č. 326/1999 Sb., zákon o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů republiky (v práci bude dále také označován jako zákon č. 326/1999 Sb.). Druhým zdrojem bude španělský zákon *Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social* (dále také jako zákon č. 4/2000). Španělské termíny budou označovány kurzívou a bez překladu, pokud přeloženy budou, bude se jednat o autorský překlad. V případě cizího překladu bude zdroj uveden.

1 Dějiny formování cizineckého práva

*Cizinecké právo můžeme definovat jako soubor těch právních norem, které ukládají cizincům povinnosti nebo přiznávají cizincům práva, přičemž tyto povinnosti a tato práva jsou odlišná od povinností a práv občanů dotyčného státu.*¹

Španělské království i Česká republika si za dobu své existence zavedly vlastní prameny cizineckého práva, ale i přesto oba státy sdílejí určité společné znaky. Obě země historicky a právně spojuje vstup do EU a začlenění do schengenského prostoru. Došlo tak k přijetí a uplatnění společných nařízení, předpisů a závazků plynoucích z mezinárodního práva.

Schengenská dohoda byla prvně podepsána 14. června 1985, a to státy Beneluxu (Belgie, Lucembursko, Nizozemsko), Francií a Německem. Dohoda spočívala v postupném odstraňování kontrol na hranicích a ve volném pohybu občanů. Po pěti letech od podpisu se v roce 1990 podepisuje stejnými státy tzv. Úmluva k provedení Schengenské dohody, která dohodu doplňuje a stanovuje další opatření pro zajištění vnitřního trhu. Dohoda vstoupila v platnost v roce 1995. Ve stejném roce se stalo členem Schengenu nově i Španělsko. Česká republika přistoupila v roce 2007. Se schengenskou dohodou se pojí označení tzv. *schengenské acquis*, tj. jednotné označení pro dohodu, úmluvu a další pravidla.² V roce 1997 bylo Amsterodamskou smlouvou *acquis* zařazeno do právního systému EU a stalo se závazným pro všechny členy EU. V současnosti jsou členy schengenského prostoru všechny státy EU kromě Irska. Bulharsko, Rumunsko, Kypr a Chorvatsko mají nadále kontroly na vnitřních hranicích a neuplatňují tak všechny dohody. Členy prostoru jsou i země, které nejsou v EU, a to Norsko, Lichtenštejnsko, Švýcarsko a Island. Členské státy se dohodly na společné vízové politice, na kontrolách dle Schengenského hraničního kodexu, na policejní a justiční spolupráci. Zároveň mají k dispozici společnou internetovou databázi, tzv. Schengenský informační systém, který

¹ ČIŽINSKÝ, Pavel. Cizinecké právo: Praha: Linde Praha, 2012. Str. 15

² Schengen (dohoda a úmluva) In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 21. 11. 2021]. Dostupné z: https://eur-lex.europa.eu/summary/CS/schengen_agreement

obsahuje důležité informace o nebezpečných osobách, pohřešovaných osobách či takových, které mají vstup do EU zakázáný.³

1.1 Dějiny formování cizineckého práva v České republice

Předchůdcem zákona účinného na území nynější České republiky byl zákon č. 123/1992 Sb., o pobytu na území České a Slovenské Federativní Republiky. Platil od roku 1992 a upravoval podmínky pro vstup a vycestování do/z ČSFR. Stanovoval například, že pobyt byl povolen jen cizincům s platným cestovním dokladem opatřeným vízem. Při vstupu bylo nutné projít kontrolou Ministerstva vnitra a vstoupit pouze na místech, která byla určena pro mezinárodní cestovní styk.⁴ Tento zákon byl zanedlouho doplněn a pozměněn novelou, zákonem č. 190/1994 Sb., který platil pro území již samostatné České republiky. O několik let později v roce 1999 byl podepsán nový zákon, který zrušil platnost obou výše zmíněných zákonů a platí dodnes. Nese označení zákon č. 326/1999 Sb., zákon o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů. Zákon nabyl účinnosti dnem 1. ledna 2000. K 1. únoru 2022 existuje již jeho 62. znění, které bude platné do konce roku 2022.⁵

Roku 2004 vstupem do EU přijala Česká republika evropské právo, jehož součástí jsou závazné směrnice a nařízení. Následně se země připravovala na vstup do schengenského prostoru. Vstup byl oficiálně dokončen v roce 2007 a předcházela mu několik let dlouhá příprava. Během přípravy vláda České republiky vydala Strategii vlády v oblasti zapojování do schengenského prostoru a každoročně až do roku 2007 projednávala Zprávu o připravenosti k převzetí schengenského *acquis*. Některá pravidla schengenského *acquis* přijala Česká republika již v roce 2004 vstupem do EU. Jednalo se například o určité povinnosti dopravců či vzájemnou spolupráci v trestních věcech. Úplný vstup České republiky do prostoru odsouhlasila Rada EU 6. prosince 2007. Následkem odsouhlasení Česká republika zrušila 21. prosince 2007 kontroly na vnitřních hranicích a 30. března 2008 pak i letištní kontroly pro státy rozšířeného Schengenu. Vstupem byl umožněn

³ Schengenský prostor a spolupráce In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 21. 11. 2021]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=LEGISSUM%3A133020>

⁴ Zákon č. 123/1992 Sb. o pobytu cizinců na území České a Slovenské Federativní Republiky.

⁵ Zákon č. 326/1999 Sb. o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů.

přístup do Schengenského informačního systému (SIS) a převzat zbytek pravidel, například pravidla společné vízové politiky EU a ochrany osobních údajů v SIS.⁶

1.2 *Dějiny formování cizineckého práva ve Španělsku*

Základní lidská práva a svobody (*las libertades públicas*) cizinců ve Španělsku jsou zaručena již španělskou Ústavou z roku 1978.⁷ Prvním pokusem o cizinecké právo byl zákon č. 7/1985, o právech a svobodách cizinců ve Španělsku (*Ley Orgánica 7/1985, de 1 de julio, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España*). Tento zákon se nesetkal s pozitivními ohlasy. Byl zaměřen především na policejní kontroly a sankční opatření. Nezmiňoval zdravotní péči ani přístup k sociálním službám. Neuvažoval o možnosti sloučení rodiny. Některé články byly považované za protiústavní, až se dostaly i k Ústavnímu soudu (*tribunal constitucional*), který je roku 1987 zrušil.⁸ Z neúspěchu vyplynula potřeba reformy cizineckého zákona. Tou reformou byl organický zákon č. 4/2000, o právech a svobodách cizinců ve Španělsku a jejich sociálním začlenění (*Ley orgánica 4/2000 sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social*), který vstoupil v účinnost 12. ledna 2000 a platí dodnes s několika úpravami. Úpravy byly postupně přijaty v zákonech č. 8/2000, 14/2003 a 2/2009.⁹

Roku 1979 bylo požádáno vládou Adolfa Suareze o vstup do EU, tehdy ještě do Evropského hospodářského společenství. Přistoupení se uskutečnilo podpisem Smlouvy o přistoupení (*Tratado de Adhesión de España a la Comunidad Económica Europea*) v roce 1985 s účinností od 1. ledna 1986.¹⁰ Následně roku 1990 podepsalo Španělsko schengenskou úmluvu a přidalo se k ostatním členským státům. Do té doby byly členy

⁶ MACHOTKOVÁ, Šárka. Vstup ČR do Schengenu In: Euroskop.cz [online]. Vláda České republiky, [cit. 23.11.2021]. Dostupné z: <https://euroskop.cz/ja-a-eu/schengen/vstup-cr-do-schengenu/>

⁷ Constitución Española

⁸ David a Pascual AGUELO NAVARRO. *La reforma de la Ley Orgánica de Extranjería*. 1. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales., 2015. Str. 11-12

⁹ Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

¹⁰ España y la Unión Europea. In: *Gobierno de España: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* [online]. [cit. 15.12.2021]. Dostupné z: <http://www.exteriores.gob.es/portal/es/politicaexteriorcooperacion/unioneuropea/paginas/e-spue.aspx>

pouze zakládající státy, tj. Francie, Německo a státy Beneluxu, k nimž se později přidala ještě Itálie. Úmluva nabyla účinnosti 1. března 1995.¹¹

¹¹ Acuerdo de Adhesión de España, de 25 de junio de 1991, al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de junio de 1990. In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 15.12.2021]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/normativa/acuerdos-y-convenios/acuerdo-de-adhesion-de-espana-de-25-de-junio-de-1>

2 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců

Jak už bylo zmíněno v předešlé kapitole, obě země se staly členy EU a schengenského prostoru. To pro ně znamenalo přijetí závazných nařízení a směrnic a jejich zařazení do vnitrostátního právního systému.

Mezi nařízení upravující přeshraniční pohyb patří především nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/399 o Schengenském hraničním kodexu. Dalším příkladem je nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1806, jež stanovuje dva seznamy. Jedním je seznam třetích zemí, jejichž státní příslušníci jsou osvobozeni od povinnosti předložit vízum při překračování vnějších hranic. Druhým je seznam třetích zemí, jejichž státní příslušníci této vízové povinnosti podléhají. Společná pravidla pro vydávání krátkodobých víz upravuje vízový kodex (*Código de visados*¹²) v nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 810/2009.

Příkladem směrnice, je směrnice Rady 2003/109/ES o dlouhodobě pobývajících rezidentech. Jejím cílem je dát právo cizincům ze třetích zemí získat právní postavení dlouhodobě pobývajícího rezidenta (trvalého pobytu) po pětiletém nepřetržitém pobytu na území. Dalším příkladem je směrnice Rady 2004/38/ES o právu občanů Unie a jejich rodinných příslušníků svobodně se pohybovat a pobývat na území členských států.¹³

V České republice ani ve Španělsku není pobyt cizinců upraven pouze jedním zákonem, ale zákony se prolínají a různě doplňují. Mezi hlavní zákon vztahující se na cizince v České republice patří zákon č. 326/1999 Sb. Ve Španělsku mluvíme o zákonu č. 4/2000.

2.1 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců v České republice

Vstup a pobyt cizinců na území České republiky je upraven v první části zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky. Zákon je platný od roku 1999 a v účinnost vstoupil o rok později. Upravuje podmínky vstupu cizince na naše území, vycestování cizince, stanovuje podmínky pobytu na území. Určuje působnost Policie České republiky, Ministerstva vnitra a Ministerstva zahraničních věcí. Navazuje

¹² Reglamento (CE) n o 810/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de julio de 2009, por el que se establece un Código comunitario sobre visados (Código de visados)

¹³ Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

na nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/399 o Schengenském hraničním kodexu.

Celé znění zákona č. 326/1999 Sb. je rozděleno následovně do šesti částí:

- Část první - pobyt cizinců na území České republiky (§ 1 - § 184a)
- ~~Část druhá - zrušena~~
- Část třetí - novela zákona o správních poplatcích (§ 186)
- Část čtvrtá - novela zákona o cestovních dokladech (§ 187)
- Část pátá - novela občanského soudního řádu (§ 188)
- Část šestá - závěrečná ustanovení (§ 189 - § 190)

První část zabývající se pobytem cizinců je rozdělena na 19 hlav. Jedná se o nejobsáhlejší část z celého zákona. V první hlavě se nachází úvodní ustanovení upravující předmět úpravy a působnost zákona. Další hlavy ustanovují podmínky pro vstup na území, upravují přechodný pobyt, trvalý pobyt, pobyt občana EU a jejich rodinných příslušníků, ale i pobyt cizince narozeného na našem území. Následující uvádí, jaké jsou povinnosti cizince, mezi kterými se vyznačuje povinnost cizince ohlásit místo pobytu na území. Část první také upravuje náležitosti cestovních dokladů, průkazů a povolení k pobytu. Další hlavy se týkají správního vyhoštění cizince, zvláštního opatření za účelem vycestování cizince z území a zajištění cizince. Se zajištěním cizince souvisejí hlavy o zařízení, průvoz cizince a nežádoucí osoby. První část také pojednává o integraci cizinců, přestupcích, informačních systémech, působnosti policie a Ministerstva zahraničních věcí. V neposlední řadě je zde upraveno správní řízení spolu se soudním přezkumem, společná ustanovení, zmocňovací a přechodná ustanovení.

Zákon se vztahuje na občany EU, dále na občany těch států, které mají s EU podepsané smlouvy umožňující občanům volný pohyb, anebo na občany států, států které podepsaly Dohodu o Evropském hospodářském prostoru.

2.1.1 Doplnující prameny upravující vstup a pobyt cizinců v České republice

Zákon č. 326/1999 Sb. se nevztahuje na cizince, kteří pobývají na území na základě jiného právního předpisu například na základě zákona č. 310/1999 Sb., o pobytu ozbrojených sil

jiných států na území České republiky.¹⁴ Nevztahuje se ani na cizince, kteří požádali o dočasnou ochranu na území, pro něž je platný zákon č. 325/1999 Sb., o azylu.

Zákon o pobytu cizinců na území České republiky doplňují další prameny z různých oblastí právního systému například zákon č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, kde se v § 85 - § 105 uvádí podmínky pro zaměstnávání cizinců, jejich evidence a další. Sociální zabezpečení cizinců je upraveno v § 3 zákona č. 117/1995 Sb., o státní sociální podpoře. V případě, že by cizinec řídil motorová vozidla na území České republiky, vztahují se na něj například § 82, § 92, § 104, § 116 zákona č. 361/2000 Sb., o provozu na pozemních komunikacích. Oblast vzdělávání cizinců je upravena v § 20 školského zákona č. 561/2004. Na cizince, který se dopustí trestného činu, se aplikuje trestní zákoník č. 40/2009 Sb., konkrétně například § 80 upravující trest vyhoštění.¹⁵

2.2 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců ve Španělsku

Základním pramenem upravujícím pobyt cizinců ve Španělsku je *Ley orgánica 4/2000 sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social*. Byl odsouhlasen 11. ledna 2000 a následující den byl zveřejněn v *Boletín Oficial del Estado*. V platnost vstoupil 1. února 2000. Naposledy byl aktualizován k 23. únoru 2021.

Upravuje nejen pobyt cizinců, ale především se snaží o integraci cizinců do španělské společnosti a stanovuje jejich práva. Mezi hlavní práva patří například právo na volný pohyb, právo pracovat, právo na sociální zabezpečení a další sociální služby, právo na zdravotnickou službu, právo na vzdělání, právo na rodinný život, právo na sjednocení rodiny. Dále pojednává o právním režimu cizinců, o přestupcích cizinců na španělském území, o sankčním režimu a koordinaci veřejné moci.

Celé znění zákona č. 4/2000 je rozděleno následovně:

- *Preámbulo*
- *Título preliminar*
- *Título I. - Derechos y libertades de los extranjeros*
- *Título II. - Régimen jurídico de los extranjeros*
- *Título III. - De las infracciones en materia de extranjería y su régimen sancionador*

¹⁴ Zákon č. 326/1999 Sb.

¹⁵ ČIŽINSKÝ, Pavel. Cizinecké právo: Praha: Linde Praha, 2012. str. 16-19

- *Título IV. - Coordinación de los poderes públicos*
- *Disposiciones adicionales*
- *Disposiciones transitorias*
- *Disposiciones derogatorias*
- *Disposiciones finales*

Pobyt cizinců je upraven ve druhé hlavě (*título*) nesoucí název: *Título II.- Régimen jurídico de los extranjeros*. Hlava se dále dělí na následující čtyři kapitoly (*capítulos*).

- I. *De la entrada y salida del territorio español*
- II. *De la Autorización de estancia y de residencia*
- III. *De las autorizaciones para la realización de actividades lucrativas*
- IV. *De las tasas por autorizaciones administrativas y por tramitación de las solicitudes de visado*

Vstup cizinců je upraven v kapitole I. zmíněného zákona. Upřesňuje, za jakých podmínek je možné vstoupit na území Španělska, kdy se vstup zamítne, jaké druhy víz se nabízejí a jak je to s opuštěním území. Na pobyt je zaměřena následující kapitola II. stanovující, jaké druhy pobytu se rozlišují, viz 4. 2. Druhy pobytů ve Španělsku.¹⁶

2.2.1 Doplnující prameny upravující vstup a pobyt cizinců ve Španělsku

Zákon č. 4/2000 se vztahuje na cizince ze třetích zemí, pro který platí režim tzv. ***régimen general***. Pro občany EU / EHP / Švýcarska a jejich rodinné příslušníky platí tzv. ***régimen comunitario***, který je upraven ve vnitrostátním zákoně *Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo*.¹⁷ Tento zmíněný *Real Decreto 240/2007* rozšířil původní směrnici 2004/38/ES (*Directiva 2004/38/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2004, relativa al derecho de los ciudadanos de la Unión y de los*

¹⁶ Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

¹⁷ Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

miembros de sus familias a circular y residir libremente en el territorio de los Estados miembros) i o členy a rodinné příslušníky Norska, Islandu, Lichtenštejnska a Švýcarska.¹⁸

Zákon č. 4/2000 ve svém obsahu odkazuje na další právní prameny, jež se zaměřují dopodrobna na určitou právní oblast. S ohledem na práva cizinců například *Derecho a la documentación* – konkrétně odstavec 3 o právu cizince vlastnit doklad potvrzující jeho totožnost je doplněn v *Ley Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana*. Dále právo cizince na práci a sociální zabezpečení - *Derecho al trabajo y a la Seguridad Social*, konkrétně přístup cizince k tzv. *empleo público* doplňuje *Ley 7/2007, de 12 de abril, del Estatuto Básico del Empleado Público*.

Poplatky za vystavení víz a za administrativní zpracování jsou ještě doplněny článkem 9 v *Ley 8/1989, de 13 de abril, de Tasas y Precios Públicos*. Článek uvádí, ze kterých právních zdrojů stanovené poplatky vycházejí jako například z mezinárodních smluv.

Zákon č. 4/2000 již upravuje tresty cizinců, ale i přesto se odkazuje na články 312, 313 a 318 v *Ley Orgánica 10/1995, de 25 de noviembre, del Código Penal*. Ty se týkají přestupků, jež s cizinci souvisejí, ale nemusel se jich dopustit pouze cizinec. Jedná se podporování ilegální migrace, zaměstnávání cizinců bez pracovního povolení.¹⁹

¹⁸ Régimen comunitario. In: *Gobierno de España: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* [online]. [cit. 10.01.2022]. Dostupné z: <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/HANOI/es/Embajada/ServiciosConsulares/Paginas/SCHanoi/Visados/Visados.Comunitarios.aspx>

¹⁹ Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

3 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území

Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území se liší podle toho, odkud cizinec pochází. Rozlišují se cizinci ze třetích zemí, dále občané EU a příslušníci občanů EU.

V českých právních normách je pojem cizinec chápán následovně.

Cizincem se rozumí fyzická osoba, která není státním občanem České republiky, včetně občana Evropské unie- § 1 zákona č. 326/1999 Sb.

Pro Českou republiku je občanem EU osoba, která má státní občanství alespoň jednoho členského státu EU. V případě volného pohybu osob se za občany EU považují i státní příslušníci Norska, Islandu, Lichtenštejnska a Švýcarska. Rodinným příslušníkem občana EU je zejména občan ze třetí země, který má rodinnou vazbu k občanům EU. V praxi se jedná především o manžela/manželku nebo registrovaného partnera či potomka. Rodinní příslušníci občanů České republiky mají stejná práva jako rodinní příslušníci občanů EU.²⁰

Ve španělské právní normě podle zákona č. 4/2000 článku 1 základní definice cizince zní:

Se consideran extranjeros, a los efectos de la aplicación de la presente Ley, a los que carezcan de la nacionalidad española – článek 1 zákona č. 4/2000.

Z toho vyplývá, že cizincem ve Španělsku je každý, kdo nemá španělské občanství. Ustanovení zákona č. 4/2000 nemají vliv na zvláštní zákony ani na mezinárodní smlouvy. Občané EU jsou občané členských států EU i ostatních států, které jsou součástí Dohody o Evropském hospodářském prostoru (Norsko, Island a Lichtenštejnsko). Za občany EU se považují i příslušníci Švýcarska.²¹

Jednou z hlavních povinností při vstupu je doložit potřebné vízum, pokud je vyžadováno. Česká republika i Španělsko jakožto členové EU a schengenského prostoru uplatňují podmínky stanovené v nařízeních EU. Konkrétně se řídí nařízením EU č. 810/2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) a nařízením č. 2018/1806, o státech podléhajících vízové povinnosti. Vydávají se schengenská víza, která dovolují návštěvu až po dobu 90 dní v 180denním období. Ta se rozlišují na jednotná víza, víza s omezenou

²⁰ ČIŽINSKÝ, Pavel. Cizinecké právo: Praha: Linde Praha, 2012. str. 25-28

²¹ Ciudadanos de la Unión Europea. In: *Gobierno de España: Ministerio de Interior* [online]. [cit. 15.03.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea>

územní platností a letištní průjezdní víza.²² Dále se vydávají dlouhodobá víza (označována jako typ D) poskytující pobyt nad 90 dnů například za účelem výdělečného pobytu nebo studia.

Jednotné vízum platí na území všech členských států. Uděluje se na jeden, dva a více vstupů například za účelem turistiky, kultury, sportu (typ C). Vízum s omezenou územní platností je platné pro stát, který toto oprávnění udělil. Uděluje ho například z humanitárních důvodů. Letištní průjezdní vízum (typ A) povoluje tranzit přes mezinárodní letištní prostory členských států.²³

3.1 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území České republiky

Vstup cizinců na území České republiky upravuje hlava II. zákona č. 326/1999 Sb. Specifikuje podmínky a povinnosti při vstupu. Uvádí důvody pro odepření vstupu, určuje výši finančních prostředků potřebných k povolení pobytu na území a stanovuje podmínky, za nichž lze pozvat cizince k pobytu na území.

Cizinci ze třetích zemí se při vstupu řídí podmínkami Schengenského hraničního kodexu, dle kterého jsou povinni se podrobit hraniční kontrole spočívající v ověření totožnosti, zároveň se může týkat i kontroly dopravních prostředků a předmětů. Další podmínkou kodexu je vlastnit platná víza, pokud jsou vyžadována, zdůvodnit účel a podmínky pobytu, mít dostatek finančních potřeb a nebyť osobou vedenou v Schengenském informačním systému ani hrozbou pro veřejný pořádek.²⁴

Následně již dle vnitrostátního zákona jsou cizinci požádáni vyplnit a podepsat hraniční průvodku. Hraniční průvodka je dle § 14 zákona č. 326/1999 Sb. dokladem obsahujícím jméno a příjmení, datum narození, číslo dokladu, státní občanství a pohlaví. Obsahuje

²² Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 16. 03. 2022]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex%3A32009R0810>

²³ Přehled víz. In: *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online].[cit. 16.03.2022]. Dostupné z:

https://www.mzv.cz/jnp/cz/informace_pro_cizince/prehled_viz/index.html

²⁴ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/399 ze dne 9. března 2016, kterým se stanoví kodex Unie o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex) In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 16. 03. 2022]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex%3A32016R0399>

navíc i údaje o spolucestujících mladších 15 let. Dále je v hraniční průvodce uvedeno jednak číslo víza, jednak údaje o vozidle, se kterým je vstupováno na území (tovární, mezinárodní a státní značka; barva), také datum a místo vstupu na území, dále datum vycestování z území, účel a místo pobytu na území. Hraniční průvodka viz Příloha č. 1.

Cestovní doklad nemá povinnost prokázat osoba mladší 15 let zapsaná v jiném cestovním dokladu. Při uzavření vnitřních hranic státu z důvodu ochrany se podmínky vstupu řídí vnitrostátním zákonem. Cizinec je povinen do tří dnů od data vstupu nahlásit místo pobytu na území policii, pokud tuto povinnost nesplnilo ubytovací zařízení.

Další povinností cizinců při vstupu je mít dostatek finančních prostředků k pobytu na území. Výše stanovených minimálních limitů jsou uvedeny v § 13 zákona č. 326/1999 Sb. Při pobytu do 30 dnů je požadováno mít 0,5násobku existenčního minima, nad 30 dní 1,5násobku a nad 90 dní 5násobku. Vlastnění požadovaného limitu se prokazuje doložením výpisu z účtu nebo pomocí jiného dokladu o finančním zajištění.

Pro rok 2022 částka existenčního minima osoby činí měsíčně 2 490 Kč - § 5 odst. 1 zákona č. 110/2006 Sb. o životním a existenčním minimu

Občané EU a rodinní příslušníci EU mají vstup jednodušší a pouze pro ně platí povinnost předložit cestovní doklad při hraniční kontrole. Nemusejí vyplňovat hraniční průvodku. Pokud je ale příslušník občanem státu, který není členem EU, musí předložit navíc vízum opravňující pobyt na území, je-li vyžadováno dle vízové povinnosti. Jestliže občan EU či rodinný příslušník nemají u sebe cestovní doklad, ani si ho nemůžou obstarat, mají možnost se prokázat dokladem jiným. Povinnost hlášení místa pobytu policii mají občané EU, pokud plánovaný pobyt přesáhne 30 dnů. Za takové situace mají na ohlášení 30denní lhůtu od data vstupu.

3.1.1 Vizová povinnost / bezvízový styk v České republice

Vízové povinnosti podléhají občané třetích zemí, pokud nejsou od této povinnosti osvobozeni. Zákon č. 326/1999 Sb. rozlišuje víza dle délky pobytu, a to na víza krátkodobá a dlouhodobá. Krátkodobá víza neboli schengenská byla již zmíněna v úvodu kapitoly. Státy, jejichž občané žádají o schengenská víza, jsou uvedeny v Příloze č. 2. Žádost o schengenské vízum je pro ukázkou uvedena v Příloze č. 4.

Dlouhodobým vízem se rozumí vízum k pobytu nad 90 dnů, které vydává Ministerstvo vnitra na základě žádosti cizince, který požaduje pobyt delší než 30 dní. Doba platnosti je do jednoho roku. Zmíněné vízum nelze udělit za účelem zaměstnání, výjimkou je sezonní zaměstnání (zaměstnání závislé na ročním období) nebo mimořádné vízum (při mimořádném nedostatku pracovníků na trhu práce). Dlouhodobé vízum se také uděluje při strpění pobytu (existuje překážka vycestování). S platností šesti měsíců se uděluje cizinci za účelem převzetí oprávnění k pobytu nebo za účelem žádosti k dlouhodobému pobytu.²⁵

Cizinci ze třetích zemí jsou osvobozeni od vízové povinnosti, pokud jim to tak stanovuje právní předpis EU nebo jiná mezinárodní smlouva. Státy osvobozené od vízové povinnosti jsou uvedeny v nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1806, viz Příloha č. 3. Podmínkou je nepřekročení limitu 90 dnů během 180denního období a nevýdělečný pobyt.

Česká republika uzavřela s určitými třetími zeměmi dohody o bezvízovém pobytu. Každá dohoda se váže na v ní sjednané podmínky. Bezvízový pobyt maximálně 30 dnů nad rámec schengenské podmínky 90/180 je možný pro občany Singapuru. Pobyt maximálně tři měsíce nad rámec je možný pro občany Argentiny, Chile, Izraele, Korejské republiky, Kostariky, Malajsie, Uruguaye. Pro občany Guatemaly, Hondurasu, Mexika, Nikaraguy, Panamy, Paraguaye neposkytují dohody žádné výhody, jelikož pro ně platí schengenská podmínka.²⁶

Bezvízový styk na území České republiky se vztahuje na občany EU, na cizince ve výkonu zabezpečovací detence, zadržené v cele, osoby mladší 15 let, pokud jsou zapsány v dokladu spolucestujícího cizince. Bez víz mohou vstoupit i žáci na školním výletě a držitelé povolení k pobytu jiného smluvního státu.

Rodinný příslušník občana EU může pobývat bez víza, jestliže je držitelem pobytové karty rodinného příslušníka občana EU nebo karty trvalého pobytu, dále je-li příslušníkem občana, se kterým pobývá a jehož schengenské vízum pozbylo platnosti. Doba pobytu však

²⁵ Zákon č. 326/1999 Sb.

²⁶ Příjezd do ČR, povinnosti a délka pobytu. In: Ministerstvo vnitra České republiky [online]. [cit. 21.03.2022]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/obcane-tretich-zemi-prijezd-do-cr.aspx?q=Y2hudW09Mg%3d%3d>

nesmí překročit tři měsíce. Držitelé dlouhodobého pobytu za účelem studia v rámci Evropského programu jsou od víza také osvobozeni, doba pobytu do jednoho roku.²⁷

3.1.2 Odepření vstupu na území České republiky

Dle § 9 zákona č. 326/1999 Sb. Policií České republiky může být cizinci ze třetí země vstup odepřen pokud:

- a) nemá platný cestovní doklad,
- b) předloží padělaný nebo pozměněný cestovní doklad, vízum nebo povolení k pobytu,
- c) nepředloží vízum, podléhá-li cizinec vízové povinnosti nebo povolení k pobytu,
- d) nepředloží doklady prokazující účel a zabezpečení podmínek pobytu na území,
- e) nemá dostatečné množství prostředků k pobytu na území a k vycestování z území,
- f) je nežádoucí osobou, dle (§ 154) se jedná o cizince, který by při pobytu mohl ohrozit bezpečnost státu, závažně narušit veřejný pořádek, ohrozit veřejné zdraví nebo ochranu práv a svobodu druhých,
- g) je zařazen do informačního systému a považuje se za cizince, kterému vstup nelze umožnit,
- h) jeho pobyt by mohl být nebezpečím pro stát, pro mezinárodní vztahy České republiky, anebo narušit veřejný pořádek závažným způsobem,
- i) při jeho pobytu by mohla být ohrožena bezpečnost, mezinárodní vztahy nebo narušen veřejný pořádek jiného státu,
- j) nesplňuje podmínky Ministerstva zdravotnictví a mohl by zavést infekční onemocnění.

Při odepření vstupu je cizinec povinen bezodkladně vycestovat zpět do zahraničí. Výjimkou jsou cizinci, kterým je potřeba nejprve poskytnout neodkladnou zdravotní péči (porod, úraz, onemocnění).

Občanu EU se vstup odepře, jestliže nemá platný cestovní doklad, předloží doklad, povolení k pobytu, které je padělané či pozměněné, existuje-li hrozba, že by mohl ohrozit bezpečnost státu, narušit veřejný pořádek nebo zavléct infekční onemocnění. Policie také

²⁷ Zákon č. 326/1999 Sb.

vstup zamítne, pokud se jedná o osobu vedenou v evidenci nežádoucích osob a která by mohla být pro zemi nebezpečím. Příslušníkovi se vstup odepře ze stejných důvodů jako občanu EU a z důvodu nesplnění vízové povinnosti.

3.2 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území Španělska

Vstup cizinců ze třetích zemí je upraven v druhé hlavě, kapitoly I.: *De la entrada y salida del territorio español*, zákona č. 4/2000.

Článek 25 kapitoly I. ustanovuje požadavky vstupu na území. Mezi požadavky patří vstoupit na určeném místě a předložit následující dokumenty. Platný cestovní pas nebo doklad ověřující totožnost cizince, dokumenty prokazující účel vstupu/pobytu a dostatek prostředků na živobytí, vízum, není-li stanoveno jinak dle EU, anebo dle španělských norem.²⁸

Cestovní pas nebo doklad ověřující totožnost by neměl být starší 10 let a zároveň musí platit minimálně tři měsíce po plánovaném opuštění schengenského prostoru.

Cizinec, který žádá o vstup, nesmí představovat nebezpečí pro stát, pro veřejný pořádek a veřejné zdraví občanů. Při vstupu může být požádán o předložení věrohodných dokumentů, které účel jeho vstupu/pobytu odůvodňují. V takovém případě musí vždy předložit *billete de vuelta* nebo *billete de circuito turístico*. Pokud se jedná o služební cestu, může ke zmíněným dokumentům přiložit navíc ještě pozvánku od společnosti; vstupenky na veletrhy a konference; dokument, jenž dokazuje probíhání obchodních vztahů. V případě turistické cesty může doložit navíc potvrzení o zařazeném ubytování vydané ubytovacím zařízením, alternativně potvrzení rezervace zájezdu. Při cestě za účelem studia se může navíc prokázat přijetím do výukového centra nebo skrz *Matrícula*.

Cizinci musejí mít dostatek finančních prostředků k pobytu na území. To odpovídá výši 10 % *del salario mínimo interprofesional (SMI)* hrubého v eurech či ekvivalentní měně vynásoben počtem dní, které chce cizinec strávit na území, a počtem osob, které s ním

²⁸ Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

cestují. V každém případě neohledě na délku pobytu musí vlastnit alespoň 90 % *SMI* v cizí měně nebo v eurech. Doba pobytu se počítá od doby vstupu do doby opuštění území.²⁹

Dle článku 1 zákona č. 152/2022 je pro rok 2022 minimální výše *SMI* stanovena na 1 000 euro na měsíc.³⁰ Pro cizince z toho vyplývá minimální výše 100 euro na den na osobu a minimálně 900 euro na celé období. Vlastnění požadovaného limitu se prokazuje předložením částky v hotovosti nebo za pomoci ověřeného šeku, cestovního šeku, platební nebo kreditní karty spolu s aktuálním výpisem z účtu nebo jiným dokladem potvrzujícím výši prostředků na účtu.³¹

Pro cizince spadající pod *régimen comunitario* (občané EU / EHP / Švýcarska + jejich rodinní příslušníci) je vstup upraven v *Real Decreto 240/2007*. Při vstupu se prokazují pouze platným cestovním pasem nebo občanským průkazem. Jestliže se osoba mladší 18 let prokazuje občanským průkazem, musí navíc předložit potvrzení od rodiče.

Rodinný příslušník pocházející ze třetí země předkládá platný cestovní pas spolu s vízem, pokud se vyžaduje. Jestliže rodinný příslušník doprovází občana EU nebo se s ním má setkat, bude mu vízum vystaveno zdarma a přednostně.³²

3.2.1 Vízová povinnost / bezvízový styk ve Španělsku

Cestující ze třetích zemí vstupující na území Španělského království musejí mít zapsané platné vízum v cestovním pase nebo v cestovním dokladu.

Cizinci, kteří podléhají vízové povinnosti, viz Příloha č. 2, mohou požádat o schengenské vízum. Na základě tohoto víza budou moci cestovat i do ostatních států schengenského prostoru. Nesmí se však jednat o pobyt výdělečně činný a překročit dobu tří měsíců během šesti měsíců. Žádost o schengenské vízum ve španělštině je uvedeno v Příloze č. 5.

²⁹ Entrada: requisitos y condiciones In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 10.01.2021]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/regimen-general/entrada-requisitos-y-condiciones>

³⁰ Real Decreto 152/2022, de 22 de febrero, por el que se fija el salario mínimo interprofesional para 2022.

³¹ Entrada: requisitos y condiciones In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 10.01.2021]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/regimen-general/entrada-requisitos-y-condiciones>

³² Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

Víza jsou upravena v článku 25 zákona č. 4/2000. Mezi krátkodobá víza patří *Visado de tránsito* jež představuje povolení k tranzitu přes mezinárodní tranzitní zónu, může se jednat o letiště nebo tranzit přes španělské území. Stanovuje nařízení EU (viz úvod – typ A). *Visado de estancia* – povoluje pobyt po dobu 90 dní během 180denního období. Jedná se o schengenské vízum (typ C).

Mezi dlouhodobými vízy se pak nachází *Visado de estudios* umožňující setrvání ve Španělsku nad 90 dnů a maximálně na dobu jednoho roku, za účelem studia, kurzů, školení, výměny studentů, stáží a dobrovolnické práce. V případě vysoké školy je pobyt možný i na dva roky. *Visado de residencia temporal no lucrativa* umožňuje pobyt bez pracovní činnosti. *Visado de residencia y trabajo* - povolení k pobytu a pracovní činnosti je potřebné pro udělení povolení za pracovním účelem. *Visado de investigación* - povoluje pobyt za účelem provádění výzkumu v rámci dohody uzavřené s výzkumným orgánem. *Visado de reagrupación familiar* – se vystavuje při pobytu za účelem sloučení rodiny.³³

Cizinci ze třetích zemí, které nepodléhají vízové povinnosti, jsou uvedeny v Příloze č. 3. Španělsko uzavřelo dohody o bezvízovém styku před vstupem do Schengenu. Ty povolují občanům určitých třetích zemí pobyt maximálně na tři měsíce nad rámec schengenské podmínky 90/180. Vízovou povinnost na základě dohody nemají občané Argentiny, Brazílie, Kanady, Kostariky, Chile, Salvadoru, Guatemaly, Hondurasu, Izraele, Japonska, Mexika, Nikaraguy, Nového Zélandu, Panamy, Paraguaye, Singapuru, Jižní Korey, Spojených států amerických a Uruguaye.³⁴

Občané států EU a EHP nepotřebují mít vízum ani při krátkodobém, ani při dlouhodobém pobytu. Stačí jim pouze doklad totožnosti. Při pobytu nad 90 dní se musí přihlásit u *Registro Central de Extranjeros*, aby obdrželi *Certificado de registro de Ciudadanos de la Unión*. To zároveň obsahuje *Número de Identidad de Extranjero (NIE)*, které slouží k identifikaci.³⁵

³³ Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

³⁴ Seznam dvoustranných dohod členských států se třetími zeměmi o zrušení vízové povinnosti, které umožňují prodloužení doby pobytu v souladu s čl. 20 odst. 2b Úmluvy k provedení Schengenské dohody In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 20. 03. 2022]. Dostupné z: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:52019XC0408\(02\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:52019XC0408(02)&from=EN)

³⁵ Certificado de registro de ciudadano de la Unión In: *Gobierno de España: Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones* [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z:

Rodinný příslušník občana EU, EHP a Švýcarska obdrží vízum přednostně a zdarma, pokud doprovází nebo se má setkat s občanem EU / EHP / Švýcarska. Vízum je vyžadováno pro příslušníky občanů třetích zemí dle nařízení. Vízum pro pobyt do 90 dnů je požadované pro občany třetích zemí dle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1806.³⁶

3.2.2 Odepření vstupu na území Španělska

Vstup je odepřen cizincům, kteří nespĺňují podmínky vstupu. Při splnění požadovaných podmínek jim ale může být vstup stále odepřen. Na území Španělska nemohou vstoupit ani obdržet potřebné vízum cizinci, kteří byli ze země vyhoštěni a stále pro ně platí zákaz vstupu. Dále na dané území nesmí vstoupit cizinec, o němž se ví, je spojený s trestnými činy, zločineckými organizacemi, anebo provádí činnosti, které jsou v rozporu s lidskými právy. Do země se nedostanou ani cizinci bez povolení vstupu plynoucích z mezinárodních smluv.³⁷ Při nesplnění požadavků pro vstup bude cizincům vystaveno oznámení odůvodňující odepření vstupu, na které se budou moci následně odvolat. Zároveň na základě oznámení mají právo na právní pomoc a v případě potřeby bude při hraniční kontrole přítomen tlumočník.³⁸

<https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/informacionprocedimientos/ciudadanoscomunitarios/hoja101/index.html>

³⁶ Visados de familiar de ciudadano de la Unión In: *Gobierno de España: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z: <https://www.exteriores.gob.es/Consulados/lahabana/es/ServiciosConsulares/Paginas/index.aspx?scco=Cuba&scd=166&scca=Visados&scs=Visados+de+familiar+de+ciudadano+de+la+Uni%C3%B3n>

³⁷ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica 2/2009.

³⁸ Expulsión y denegación de entrada In: *Gobierno de España, Ministerio del Interior*: [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z: https://www.policia.es/_es/extranjeria_extranjeros.php

4 Druhy pobytů v České republice

V České republice se rozdělují pobyty na přechodné a trvalé. Pod pojmem přechodný pobyt se nachází pobyt krátkodobý nebo dlouhodobý. Přechodným pobytem se dle §16 hlavy III. zákona č. 326/1999 Sb. rozumí doba po překročení státních hranic a provedení hraniční kontroly, pokud je prováděna. Cizinec může pobývat na našem území bez víza nebo naopak na základě schengenského víza či dlouhodobého víza (viz Kapitola 3). Dále má cizinec možnost pobývat na území po obdržení povolení k dlouhodobému (platí pro cizince ze třetích zemí) nebo přechodnému pobytu (platí pro rodinného příslušníka občana EU). V neposlední řadě je možný pobyt na základě výjezdního příkazu. Po pěti letech pobytu na území může cizinec požádat o trvalý pobyt.

4.1 Druhy pobytů v České republice pro cizince ze třetích zemí

Cizinci ze třetích zemí mohou pobývat na území krátkodobě, dlouhodobě nebo trvale. Krátkodobý pobyt představuje pobyt cizince na území do 90 dnů. Po uplynutí 90 dnů nastává pobyt dlouhodobý. V případě, že pobýval cizinec na území nepřetržitě po dobu pěti let, může požádat o trvalý pobyt.

4.1.1 Krátkodobý pobyt

Cizinci mohou na území pobývat krátkodobě po dobu 90 dnů během 180denního období s vízovou povinností nebo bez ní. To se odvíjí od podmínek stanovených Evropskou unií. Po překročení hranice 90 dnů musejí cizinci opustit území nebo požádat o povolení k dlouhodobému pobytu.

4.1.2 Dlouhodobý pobyt

Dlouhodobý pobyt je přechodný pobyt umožňující cizinci setrvat na území po dobu delší než 90 dnů. V §42 - §49 zákona č. 326/1999 Sb jsou uvedeny druhy povolení k dlouhodobému pobytu, požadavky k udělení povolení, náležitosti žádostí, zrušení platnosti povolení k pobytu a další. Zákon rozeznává následující druhy povolení k dlouhodobému pobytu:

- *povolení k dlouhodobému pobytu,*
- *povolení k dlouhodobému pobytu za účelem společného soužití rodiny na území,*

- *povolení k dlouhodobému pobytu rezidenta jiného členského státu Evropské unie,*
- *povolení k dlouhodobému pobytu za účelem studia na území,*
- *povolení k dlouhodobému pobytu za účelem ochrany na území,*
- *povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu,*
- *povolení k dlouhodobému pobytu za účelem investování,*
- *povolení k dlouhodobému pobytu za účelem strpění pobytu na území,*
- *zaměstnanecká karta,*
- *modrá karta,*
- *karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance,*
- *karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance jiného členského státu Evropské unie.*

Při splnění následujících podmínek se podává žádost o *povolení k dlouhodobému pobytu* na Ministerstvu vnitra České republiky nebo na zastupitelském úřadu České republiky. Podmínkou je vlastnit vízum nad 90 dnů. Pobyt by měl odpovídat stejnému účelu jako předešlý krátkodobý pobyt a měl by trvat déle než jeden rok. Cizinec nesmí na území pobývat déle, než mu udává doba uvedená v průkaze o povolení k pobytu.

Povolení k dlouhodobému pobytu za účelem sloučení rodiny se vystavuje za účelem společného soužití rodiny. O žádost může požádat například cizinec, který chce na území pobývat s manželem/manželkou, který/která už na území pobývá. Dále je povolení možné pro nezaopatřené, nezletilé dítě cizince, anebo pro cizince, který se o sebe nedokáže postarat ze zdravotních důvodů.³⁹

K *povolení k dlouhodobému pobytu rezidenta jiného členského státu Evropské unie* může podat žádost držitel povolení k trvalému pobytu jiného státu EU, na něhož se hledí jako na dlouhodobě pobývajícího rezidenta společenství, a to pokud hodlá na území pobývat déle jak tři měsíce.

V případě *dlouhodobého pobytu za účelem studia* nemusí žádat o povolení studenti (ani o vízum), kteří mají povolení k pobytu na území jiného členského státu za účelem účasti

³⁹ Zákon č. 326/1999 Sb.

ve studijním programu EU na vysoké škole. Ostatní studenti o povolení žádat musejí.⁴⁰ Cizinci žádající o *povolení za účelem výzkumu* musejí mít s výzkumnou organizací uzavřenou dohodu o hostování. Nemusejí žádat o vízum ani o povolení, pokud mají povolení k pobytu na území z jiného členského státu za stejným účelem.⁴¹

Další možností získání povolení k dlouhodobému pobytu je zažádat o kartu, jež může být zaměstnanecká, modrá nebo to může být karta vnitropodnikového převedeného zaměstnance.

Zaměstnanecká karta je povolením k pobytu, na základě kterého může cizinec vykonávat zaměstnání na určité pracovní pozici. Tato pozice je přímo určena pro držitele zaměstnanecké karty. Jednou z podmínek žádosti je mít uzavřenou pracovní smlouvu, dohodu o pracovní činnosti nebo smlouvu o smlouvě budoucí, dle nichž nebude pobírat méně než minimální mzdu. Zároveň musí potvrdit, že má pro dané zaměstnání odbornou způsobilost.

Obdobným povolením k zaměstnanecké kartě je *modrá karta*. Ta povoluje výkon v zaměstnání vyžadující vysokoškolské vzdělání. Podmínky udělení jsou řízeny směrnicí Rady 2009/50/ES o podmínkách pro vstup a pobyt státních příslušníků třetích zemí za účelem výkonu zaměstnání vyžadujícího vysokou kvalifikaci.

Karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance se využívá při dočasném převedení zaměstnaného cizince (v obchodní korporaci se sídlem mimo EU) na území České republiky do odštěpného závodu nebo obchodní korporace. Jedná se o cizince na pozici manažera, specialisty nebo zaměstnaného stážisty. V případě, že cizinec již toto povolení vlastní, ale na území jiného členského státu EU, žádá v České republice o *kartu vnitropodnikově převedeného zaměstnance jiného členského státu Evropské unie*.⁴²

⁴⁰ Dlouhodobý pobyt In: *Ministerstvo vnitra České republiky* [online].[cit. 18.02.2022]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/obcane-tretich-zemi-dlouhodoby-pobyt.aspx?q=Y2hudW09Mg%3d%3d>

⁴¹ Dlouhodobý pobyt In: *Ministerstvo vnitra České republiky* [online].[cit. 18.02.2022]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/obcane-tretich-zemi-dlouhodoby-pobyt.aspx?q=Y2hudW09Mw%3d%3d>

⁴² Zákon č. 326/1999 Sb.

4.1.3 Trvalý pobyt

Cizinec ze třetí země může pobývat trvale v České republice na základě povolení k trvalému pobytu, anebo v případě svěření cizince do náhradní výchovy. Povolení k trvalému pobytu se vydává na žádost až po pětiletém nepřetržitém pobytu na území, navazuje tedy na pobyt dlouhodobý a podává se na zastupitelském úřadě.

Do doby pobytu, která v součtu musí vyjít nejméně pět let, se započítává doba pobytu na základě dlouhodobého víza / povolení k dlouhodobému pobytu, doba pobytu jakožto azylanta, jednou polovinou se započítává studijní pobyt a doba, po kterou bylo vedeno řízení o udělení mezinárodní ochrany. Nezapočítává se doba, během které byl cizinec na území například jako au pair, byl vyslán na území zaměstnavatelem nebo fyzickou/právníckou osobou, byl ve výkonu trestu odnětí svobody, pobýval na území za účelem sezonního zaměstnání nebo na základě mimořádného pracovního víza.

Cizinec dostane povolení k trvalému pobytu bez předešlého pětiletého nepřetržitého pobytu v případě, že žádá o povolení, protože je manželem azylanta a byl manželem ještě před vstupem na území. Povolení může dostat také nezletilé dítě azylanta, nebo cizinec, který měl státní občanství České republiky.

Současně s povolením k trvalému pobytu je cizinci přiznáno postavení dlouhodobě pobývajícího rezidenta v Evropském společenství. Aby mu bylo postavení přiznáno, musí splnit tři podmínky: v minulosti nenarušil pořádek a bezpečnost žádného členského státu EU, má dostatek finančních prostředků a pobýval na území pět let. Zároveň je zařazen do registru pojištěnců.

4.2 Druhy pobytů v České republice pro občany EU / EHP / Švýcarska + rodinné příslušníky

Občané EU / EHP / Švýcarska a jejich rodinní příslušníci mohou pobývat na území nejprve krátkodobě, a to do tří měsíců. Po překročení nastává pobyt dlouhodobý, občané mohou požádat o osvědčení o registraci a rodinní příslušníci o povolení k přechodnému pobytu. Dlouhodobě se dá na území České republiky pobývat po dobu pěti let. Po pěti letech mají právo požádat o pobyt trvalý.

4.2.1 Krátkodobý pobyt

Občané EU mají právo volného pohybu a pobytu na území České republiky, do tří měsíců nepotřebují mít vízum (kromě rodinných příslušníků ze třetích zemí, tam dle vízového kodexu). Stačí jim pouze se prokázat cestovním dokladem.

4.2.2 Dlouhodobý pobyt

Občan EU, který chce na území pobývat déle než tři měsíce a neohrozil bezpečnost státu, může dobrovolně požádat o osvědčení o registraci na Ministerstvu vnitra. Doporučuje se požádat o osvědčení o registraci, protože je nezbytné například při přihlášení automobilu, při žádosti o půjčku/úvěr nebo při uzavírání smluv s mobilními operátory. Podmínkou pro občana i příslušníka je ohlášení pobytu na cizinecké policii.⁴³

Osvědčení k registraci platí po dobu 10 let. K žádosti občan EU přiloží cestovní doklad, doklad o zdravotním pojištění, zařízeném ubytování a fotografii. Rodinný příslušník (pocházející z EU) navíc musí potvrdit, že je opravdu příslušníkem člena EU.

Rodinný příslušník, který sám členem EU není, žádá o povolení k přechodnému pobytu. Povolení má formu pobytové karty (přechodný pobyt) / průkazu o povolení k pobytu (při obdržení povolení k dlouhodobému pobytu). Pobytová karta i průkaz mají podobu danou nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/1157 o posílení zabezpečení průkazů totožnosti občanů Unie a povolení k pobytu vydávaných občanům Unie a jejich rodinným příslušníkům, kteří vykonávají své právo volného pohybu. Pobytová karta se vydává maximálně na dobu pěti let s možností prodloužení a průkaz o povolení k pobytu je vydán dle doby platnosti povolení k dlouhodobému pobytu.

4.2.3 Trvalý pobyt

Občan EU může požádat o trvalý pobyt po pěti letech nepřetržitého pobytu. Dále může požádat, je-li jeho pobyt v zájmu České republiky a z dalších důvodů dle zákona. Po schválení žádosti na Ministerstvu vnitra obdrží průkaz trvalého pobytu.

Příslušník občana EU žádá o povolení k trvalému pobytu buď po pěti letech, nebo po dvou letech nepřetržitého pobytu, kdy byl jeden rok blízkým příslušníkem státního občana

⁴³ ISMAIL, Natela. Přechodný pobyt pro cizince v ČR. In: *Infocizinci* [online]. 2016 [cit. 2022-04-19]. Dostupné z: <https://infocizinci.cz/cr/prechodny-pobyt-pro-cizince-v-cr/>

České republiky. Jedním z důvodů pro žádost je, že příslušník je pozůstalou osobou po občanu České republiky. Příslušník obdrží kartu trvalého pobytu nebo průkaz o povolení k pobytu s platností na 10 let a s možností prodloužení. Zároveň s povolením k trvalému pobytu je občan EU zařazen do registru zdravotního pojištění.⁴⁴

⁴⁴ Zákon č. 326/1999 Sb.

5 Druhy pobytů ve Španělsku

Ve Španělsku jsou jednotlivé druhy pobytů pro cizince ze třetích zemí podrobněji upraveny v zákoně *Real Decreto 557/2011, de 20 de abril*, který doplňuje zákon č. 4/2000. Pro občany EU / EHP / Švýcarska se uplatňuje *Real Decreto 240/2007 de 16 de febrero*. Cizinci ze třetích zemí mohou na území pobývat do 90 dnů pod označením *estancia* a občané EU pod označením *estancia inferior a tres meses*, po překročení 90 dnů až do pěti let pobytu na území nastává pro cizince ze třetích zemí *residencia temporal* a pro občany EU *residencia superior a tres meses*. Po pětiletém nepřetržitém pobytu na území mohou požádat cizinci ze třetích zemí o *residencia de larga duración* a občané EU o *residencia de carácter permanente*.

5.1 Druhy pobytů ve Španělsku pro cizince ze třetích zemí = Régimen general

Krátkodobý pobyt, jehož doba nepřesahuje 90 dnů, se nazývá *estancia*. Po překročení 90 dní nastává *residencia temporal*, což je pobyt na území do pěti let. Po pěti letech může požádat cizinec o pobyt trvalý. Ve Španělsku jsou dva druhy trvalého pobytu. Jedním je *residencia de larga duración*, který je dán národními normami. Druhým je evropské povolení k trvalému pobytu - *residencia de larga duración-UE*, který se řídí směrnici EU.

5.1.1 Estancia

Estancia je pobyt na území maximálně po dobu 90 dní během 180denního období. Je upravena v hlavě III. zákona *Real Decreto č. 557/2011, de 20 de abril*. Může se jednat o povolení *estancia de corta duración, estancia por estudios, movilidad de alumnos, prácticas no laborales o servicios de voluntariado*.

Po překročení stanovené doby pro povolení *estancia de corta duración* mohou cizinci požádat o prodloužení nebo o povolení k pobytu zvaného *residencia temporal*. Cizinci s vízovou povinností ani při prodloužení nesmí překročit 90 dní v období 180 dní. Cizinci

bez vízové povinnosti mohou překročit 90 dní, pouze pokud nastanou skutečnosti spojené například s rodinou, zdravotní péčí či spojené s humanitárními důvody.⁴⁵

Mezi další povolení k pobytu patří *estancia por estudios, movilidad de alumnos, prácticas no laborales o servicios de voluntariado*. V tomto případě může doba pobytu překročit 90 dní, jestliže se jedná o nevýdělečný pobyt a účel pobytu je jeden z následujících: studium za účelem získání titulu nebo osvědčení, pobyt za účelem výzkumu nebo školení, studentské mobility na středoškolské úrovni v oficiálně uznávaném centru, realizace stáží ve veřejném nebo soukromém sektoru, dobrovolnictví. Povolení je platné maximálně na jeden rok, v případě studia na vysoké škole až na dva roky.

V případě pobytu za účelem studia, kdy pobyt bude delší než 180 dní, by měl cizinec požádat o vystavení *Tarjeta de estudiante extranjero*, kterým student prokáže, že je na území legálně za účelem studia.⁴⁶

5.1.2 Residencia temporal

Residencia temporal představuje pobyt na území Španělska déle než 90 dní, ale maximálně na pět let. Cizinci pobývající na území v rámci *residencia temporal* mohou požádat dle hlavy IV. zákona *Real Decreto 557/2011 de 20 de abril* o následující povolení k pobytu. Povolení se rozlišují dle účelu pobytu:

- *autorización de residencia temporal no lucrativa,*
- *autorización de residencia temporal por reagrupación familiar,*
- *autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena,*
- ~~*autorización de residencia temporal y trabajo para investigación*~~ (bylo nahrazeno *estancia por estudios*),
- *autorización de residencia temporal y trabajo de profesionales altamente cualificados titulares de una Tarjeta azul-UE,*
- *autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena de duración determinada,*

⁴⁵ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica 2/2009.

⁴⁶ Estancia. In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 05.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/regimen-general/estancia#Estancia%20de%20corta%20duraci%C3%B3n>

- *autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta propia,*
- *autorización de residencia temporal y trabajo en el marco de prestaciones transnacionales de servicios,*
- *autorización de residencia temporal con excepción de la autorización de trabajo.*⁴⁷

Cizinci o povolení žádají u *Oficina de Extranjería*. Po obdržení povolení k pobytu nad 90 dnů nebo víza musejí cizinci požádat u *Oficina de Extranjería* nebo *Comisaría de Policía* o *Tarjeta de Identidad de Extranjero*.

Pro pobyt, jehož účelem není zisk, žádá cizinec o povolení - *autorización de residencia temporal*. Žádost se podává osobně příslušné diplomatické misi (*misión diplomática*) nebo na konzulárním úřadě (*oficina consular española*). K žádosti je potřeba mít i odpovídající vízum a především dostatek finančních prostředků. Povolení má platnost jeden rok s možností prodloužení.

Autorización de residencia temporal por reagrupación familiar představuje povolení k pobytu pro cizince za účelem sloučení rodiny. O žádost mohou požádat manžel/manželka, děti, cizinec, kteří se o sebe nedokážou postarat sami ze zdravotních důvodů, rodinní příslušníci starší 65 let z prokazatelných důvodů. Žádost se podává osobně u *Oficina de Extranjería* a má podobu úředního tiskopisu.

Povolení k pobytu za účelem vykonávání pracovní činnosti na vlastní odpovědnost představuje - *autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena*. O žádost může požádat cizinec starší 16 let. Podmínkou je mít odpovídající vízum a být zaregistrován k sociálnímu pojištění. Také má povinnost požádat o *Tarjeta de Identidad de Extranjero*. Povolení má platnost jednoho roku s možností prodloužení a vztahuje se jen na tento účel pobytu.

Modrou kartu označuje španělský zákon v celém znění jako: *autorización de residencia temporal y trabajo de profesionales altamente cualificados titulares de una Tarjeta azul-UE*. Modrá karta opravňuje cizince k výkonu pracovní činnosti, pro niž je požadováno vysokoškolské vzdělání, které trvalo minimálně tři roky. Pro udělení potřebuje vízum, vízum se nevyžaduje u cizinců, kteří toto povolení obdrželi v jiném členském státě EU.

⁴⁷ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica 2/2009.

Povolení platí jeden rok. Na *Tarjeta de Identidad de Extranjero* bude mít uvedeno *Tarjeta Azul – UE*.

Autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta ajena de duración determinada je povolením k pobytu a výkonu pracovní činnosti jako zaměstnanec se smlouvou na dobu určitou. Cizinec může vykonávat činnosti, jako jsou například sezonní zaměstnání a práce na stavbách.

Autorización de residencia temporal y trabajo por cuenta propia je povolením pro osoby samostatně výdělečně činné, starší 18 let, které chtějí na území podnikat. Povolení je omezené dle uvedeného území, sektoru podnikání a má platnost jednoho roku. Cizinec musí dodržovat stejné podmínky podnikání jako Španělé.

Autorización de residencia temporal y trabajo en el marco de prestaciones transnacionales de servicios - povolení k pobytu za účelem poskytování služeb pro cizince převedeného z podniku se sídlem ve třetí zemi do příslušné pobočky ve Španělsku. Povolení je omezeno na konkrétní povolání, místo pobytu, doba pobytu je dle doby převedení zaměstnance a maximálně na jeden rok.⁴⁸

Autorización de residencia temporal con excepción de la autorización de trabajo představuje povolení k pobytu pro cizince, kteří nepotřebují mít pracovní povolení k výkonu činnosti na území. Toto povolení k pobytu lze udělit cizinci, který byl například pozván nebo uzavřel smlouvu se státem nebo se španělskou univerzitou. Dále mohou potvrzení také obdržet členové mezinárodních vědeckých misí nebo umělci, kteří budou ve Španělsku vystupovat.⁴⁹ Cizinec žádá o *visado de residencia* a k žádosti dokládá příslušnou dokumentaci, jež dokazuje splnění podmínek o udělení zmíněného povolení k pobytu, tj. že se jedná o cizince uplatňujícího výjimku, díky které nepotřebuje pracovní povolení k výkonu činnosti. Platnost se odvíjí od délky činnosti s maximální dobou platnosti jednoho roku.

Kromě výše zmíněných povolení k pobytu nad 90 dní existují dle hlavy V. zákona *Real Decreto 557/2011 de 20 de abril*, ještě speciální povolení, která se vystavují ze zvláštních

⁴⁸ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica 2/2009.

⁴⁹ Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

důvodů, především z humanitárních důvodů, mezinárodní ochrany, spolupráce, z veřejného zájmu.⁵⁰

5.1.3 *Residencia de larga duración*

Residencia de larga duración je označení pro situaci, kdy se cizinec ze třetí země nachází na území Španělska s trvalým povolením k pobytu a pracovním povolením. Cizinci s tímto povolením nabývají stejných práv jako Španělé.

Dle španělských norem se rozlišují dvě povolení k trvalému pobytu. Jedním je národní povolení k *residencia de larga duración*, který upravuje zákon Real Decreto 557/2011 a druhé povolení se vystavuje pro *residencia de larga duración –UE*, který upravuje směrnice EU 2003/109/ES ze dne 25. listopadu 2003 o právním postavení státních příslušníků třetích zemí, kteří jsou dlouhodobě pobývajících rezidenty.

Požádat o *residencia de larga duración* mohou cizinci, kteří pobývali nepřetržitě na území na základě *residencia temporal* po dobu pěti let. Žádost se podává u *Oficina de Extranjería*, povinností je také požádat o *Tarjeta de Identidad de Extranjero*, která se prodlužuje každých pět let. Toto povolení se uděluje také například cizinci, který vlastní modrou kartu a pobýval pět let na území EU (z toho dva roky před podáním žádosti již ve Španělsku), dále cizinci obdržující starobní důchod / invalidní důchod, cizincům narozených na území, pokud po dosažení 18 let pobývali na území nepřetržitě po tři roky a v neposlední řadě cizincům, kteří ztratili španělské občanství.

Residencia de larga duración-UE se řídí dle směrnice EU. Požádat o trvalý pobyt může cizinec po nepřetržitém pětiletém pobytu na území. Do doby se započítá pouze 50 % doby pobytu v případě dlouhodobého pobytu za účelem studia, stáží, mezinárodní ochrany. Pro cizince s modrou kartou platí stejné podmínky jako u *residencia de larga duración*. Žádost se podává u *Oficina de Extranjería* na úřední žádosti, povinností je také požádat o *Tarjeta de Identidad de Extranjero*, kde bude mít cizinec uvedeno *Residente*

⁵⁰ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica 2/2009.

de larga duración-UE s možností prodloužení každých pět let. Zároveň mu bude přiznáno postavení dlouhodobě pobývajících rezidenta (*Estatuto de residente de larga duración*).⁵¹

Mezi národním povolením a evropským povolením k trvalému pobytu jsou určité rozdíly. K těm hlavním patří to, že při žádosti o evropské povolení je potřeba prokázat dostatek finančních prostředků k pobytu a platné zdravotní pojištění. Národní povolení tuhle podmínku neobsahuje. Evropské povolení následně usnadní cizinci proces žádosti, kdyby chtěl pobývat a pracovat i na územích jiných členských států, a udělí postavení dlouhodobě pobývajících rezidenta.⁵²

5.2 Druhy pobytů ve Španělsku pro občany EU / EHP / Švýcarska + rodinné příslušníky = Régimen comunitario

Druhy pobytů pro občany EU / EHP / Švýcarska a jejich rodinné příslušníky se dělí následovně dle *Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero*. Pobyt do 90 dnů je označován jako *estancia inferior a tres meses*, po překročení 90 dnů do pěti let je pobyt označován jako *Residencia superior a tres meses*. Po pěti letech nastává pobyt trvalý označovaný jako *Residencia de carácter permanente*.

5.2.1 Estancia inferior a tres meses

Pro pobyt kratší než tři měsíce stačí občanům EU / EHP / Švýcarska pouze vlastnit doklad totožnosti nebo cestovního pasu, kterým se prokáže při vstupu na území. Stejná podmínka platí i pro příslušníky pocházející ze třetí země, pokud splnili podmínky vstupu, vízovou povinnost a na území budou pobývat s občanem nebo ho doprovázejí.⁵³

⁵¹ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica 2/2009.

⁵² Residencia de larga duración en España. *Immigration Spain* [online]. [cit. 14. 04. 2022]. Dostupné z: <https://www.immigrationspain.es/residencia-larga-duracion/>

⁵³ Estancia y residencia In: Gobierno de España: Ministerio del Interior [online]. [cit. 13.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/estancia-y-residencia#Estancia%20inferior%20a%20tres%20meses>

5.2.2 *Residencia superior a tres meses*

Všichni zmínění občané mají právo pobývat ve Španělsku na dobu delší než tři měsíce, což se ve španělštině označuje jako *residencia superior a tres meses*. To platí za podmínek, že občan splňuje alespoň jednu z podmínek, musí být pracující osoba, mít dostatek financí, aby se nestal zátěží pro sociální systém, být zapsán ve vzdělávacím středisku spolu s dostatkem financí a zdravotním pojištěním. Právo má také rodinný příslušník, který občana doprovází nebo přijíždí za účelem sjednocení rodiny.

Občané i příslušníci jsou povinni osobně zažádat u *Oficina de Extranjeros* v příslušné provincii, případně u *Comisaria de Policía* o zápis do *Registro Central de Extranjeros*. Žádost by se měla podat v období tří měsíců po vstupu do Španělska. Po žádosti obdrží *certificado de registro*, které obsahuje jméno cizince, státní příslušnost, bydliště, *Número de Identidad de Extranjero* a datum zápisu.

Příslušníci občanů, kteří pocházejí ze třetí země, mohou také pobývat déle jak tři měsíce na území, když doprovázejí občana nebo přijíždí za účelem sloučení rodiny. Mají povinnost zažádat a obdržet *Tarjeta de residencia de familiar de ciudadano de la Unión* tři měsíce od vstupu na území u *Oficina de Extranjeros* nebo u *Comisaria de Policía*. Platnost průkazu je až na pět let.⁵⁴

5.2.3 *Residencia de carácter permanente*

Po pětiletém nepřetržitém pobytu na území mají občané EU / EHP / Švýcarska i rodinní příslušníci z těchto států právo zažádat o trvalý pobyt neboli o *residencia de carácter permanente*. Žádost se podává u *Oficina de Extranjeros*, případně u *Comisaria de Policía*, kde se ověří strávená doba pobytu a vystaví se průkaz povolující trvalý pobyt na území (*Certificado de residencia permanente de ciudadano de la UE*).

Získat povolení k trvalému pobytu bez splnění podmínky pěti let pobytu na území je možné, když nastane jedna z následujících možností. Pracující osoba, jež pracovala v posledních dvanácti měsících, žila na území alespoň tři roky a během pobytu nastoupila do důchodu. Další je, když cizinci vznikne invalidita následkem pracovního úrazu nebo

⁵⁴ Estancia y residencia In: Gobierno de España: Ministerio del Interior [online]. [cit. 13.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/estancia-y-residencia#Estancia%20inferior%20a%20tres%20meses>

nemoci z povolání a je splněna podmínka alespoň dvouletého pobytu na území. Poslední možností je, když cizinec OSVČ nebo zaměstnanec po dobu tří let, během kterých bydlel ve Španělsku, dojížděl pracovat do jiného členského státu EU a vracel se každý týden zpátky do Španělska.⁵⁵

Rodinní příslušníci pocházející ze třetích zemí mohou zažádat o trvalý pobyt také po pětiletém pobytu na území. Žádají o *Tarjeta de residencia permanente de familiar de ciudadano de la Unión*, jestli stále platí důvod, z něhož jim byla vystavena *Tarjeta de residencia de familiar de ciudadano de la Unión*. Doklad se prodlužuje každých 10 let.⁵⁶

⁵⁵ Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

⁵⁶ Residencia de carácter permanente In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 13.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/residencia-de-caracter-permanente>

6 Komparace španělské a české právní úpravy pobytu cizinců

Při pohledu na strukturu zákonů upravující vstup a pobyt cizinců je španělská norma obsáhlejší a méně přehledná. K zjištění všech potřebných informací je potřeba hledat ve více zákonech, neboť má zákon platný pouze pro cizince ze třetích zemí a další pouze pro občany EU a rodinné příslušníky. Česká právní úprava obsahuje pravidla jak pro občany ze třetích zemí, tak pro občany EU a rodinné příslušníky. Uvádí také druhy pobytů a víz ve stejné úpravě.

Španělská norma používá pro cizince ze třetích zemí *régimen general* a pro občany EU / EHP / Švýcarska a rodinné příslušníky *régimen comunitario*. Česká norma takové označení nepoužívá. Rozlišuje cizince, občany EU a rodinné příslušníky

6.1 Dějiny formování cizineckého práva

Aktuálně platné cizinecké normy jsou ve Španělsku i v České republice stejně staré, obě vstoupily v platnost v roce 2000, ale předcházela jim jiná historie. Španělsko se ze začátku potýkalo s problémy kolem cizineckého zákona. Česká republika po svém vzniku navázala na zákon platný na území České a Slovenské Federativní Republiky. Do EU vstoupilo Španělsko již v roce 1986 a do schengenského prostoru se zapojilo v roce 1990 s účinností v roce 1995. Česká republika se stala součástí EU později, a to roku 2004, čímž zároveň přijala i schengenské *aquis*. Za vstup do Schengenu Česká republika považuje rok 2007.

6.2 Prameny upravující vstup a pobyt cizinců

Bytí ve společenství pro Českou republiku a Španělsko znamenalo přijmout stejné podmínky a řídit se nařízeními a směrnicemi EU. Oba státy opravdu sdílejí spoustu stejných znaků a v záležitostech, které jsou dány evropským právem, se neliší. Příkladem je vízová povinnost, podmínky cestování pro občany EU, postavení dlouhodobě pobývajících rezidentů a udělení modré karty.

6.3 Práva a povinnosti cizinců při vstupu na území

Vízové povinnosti pro pobyt do 90 dnů během 180denního období, tedy pro pobyty krátkodobé/*estancia* se řídí nařízením EU. To potvrzuje i žádost o schengenské vízum, které obsahuje stejné náležitosti. Česká republika vydává vízum k dlouhodobému pobytu,

jedná-li se o nevýdělečný pobyt a doba pobytu je v rozmezí 90 dní až jednoho roku. V případě, že chce cizinec pracovat nebo pobývat déle jak jeden rok, obdrží vízum za účelem převzetí povolení k dlouhodobému pobytu a následně o zmíněné povolení zažádá. Španělsko kromě víz pro nevýdělečný pobyt uděluje také *visado de residencia y trabajo*, které práci povoluje a je potřebné pro udělení povolení k pobytu za účelem práce.

Občané států EU a EHP nepotřebují mít vízum při krátkodobém ani dlouhodobém pobytu. Stačí jim pouze doklad totožnosti v obou zemích. Ve Španělsku při pobytu nad 90 dní se musí občané tzv. *régimen comunitario* přihlásit u *Registro Central de Extranjeros*, aby obdrželi *certificado de Registro de Ciudadanos de la Unión*. To zároveň obsahuje *Número de Identidad de Extranjero (NIE)*, které slouží k identifikaci. V České republice je přihláška k osvědčení o registraci dobrovolná, ale je povinností nahlášení místa pobytu u cizinecké policie. Cizinci ze třetích zemí se ve Španělsku také přihlašují u *Registro Central* a obdrží *Tarjeta de Identidad de Extranjero* spolu s *NIE*.

Právě *Tarjeta de identidad de Extranjero* spolu s *NIE* je největším rozdílem, který se vyskytuje ve spojitosti s pobytem a dokumentací. Bez něj nemohou cizinci pobývat, uskutečňovat ekonomické a sociální aktivity, karta také slouží k identifikaci na úřadech. Občané Španělska se prokazují pomocí *DNI – Documento Nacional de Identidad*.

Po cizincích ze třetích zemí při vstupu obě země požadují platný cestovní doklad, vízum dle povinnosti, zdůvodnění účelu pobytu a prokázání dostatku financí. V České republice mohou být navíc požádáni o předložení a vyplnění hraniční průvodky. Ve Španělsku dle účelu pobytu přikládají doklad prokazující účel. Španělsko požaduje, aby měl cizinec minimálně *10 % del salario mínimo interprofesional* s tím, že minimální výše na den je 100 euro. V České republice je minimální výše na den 1 370 Kč, jedná se o 0,5násobku existenčního minima (to činí 2 740 Kč). Násobky se pak zvyšují v závislosti na délce pobytu.

Oba státy zamítají vstup občanům, kteří nesplňují požadavky vstupu a mohli by ohrozit bezpečí státu a narušit veřejný pořádek. Při odepření vstupu se ve Španělsku vystavuje dokument, na který se mohou cizinci odvolat. Česká republika rozhodnutí o odepření vstupu vydává pouze občanům EU nebo příslušníkům.

6.4 Druhy pobytů

Druhy pobytů jsou rozdělené dle časového hlediska a dle státní příslušnosti cizince. Pro obě země platí, že pobyt do 90 dnů je krátkodobý, nad 90 dnů až pět let dlouhodobý a po pěti letech nepřetržitého pobytu na území je možnost trvalého pobytu.

Při zkoumání různých druhů povolení pro pobyt se vyskytují rozdíly. Španělská norma krátkodobý pobyt nazývá *estancia*, v rámci které může cizinec ze třetí země, pobývat po překročení 90 dnů, až po dobu jednoho roku, jedná-li se o pobyt za účelem studia nebo výzkumu. Povolení pro studium a výzkum vydává Česká republika na základě dlouhodobého povolení. Dalším rozdílem je, že Španělsko rozlišuje dva druhy povolení k trvalému pobytu. Jeden se odvíjí od směrnice EU a je tak shodný s povolením v České republice. Druhé povolení je dle právního předpisu Španělska. Podmínky pro jeho udělení jsou jednodušší (není třeba doložit dostatek ekonomických prostředků ani platné zdravotní pojištění), ale nevzniká cizinci přiznané postavení dlouhodobě pobývajícího rezidenta.

7 Španělská právní terminologie s glosářem

K rozboru jsem vybrala 18 termínů, které buď nemají v českém jazyce ekvivalent, nebo se jejich význam liší. Mezi nejdůležitější termíny patří *estancia*, *residencia*, *régimen comunitario a régimen general*. Termíny jsou vybrané a seřazené postupně podle toho, jak se objevily v bakalářské práci. Pro rozbor jsem využívala údaje získané z databáze Španělské královské akademie, *Real Academia Española* (RAE), ze zákonů, stránek ministerstev, z překladáčů uvedených v glosáři a dalších internetových zdrojů za účelem nalezení českého funkčního ekvivalentu.

Glosář má podobu tabulky, která obsahuje jak termíny zkoumané v rozboru se stejným číselným pořadím, tak termíny, které se v práci často objevovaly jako například *ley orgánica* nebo *real decreto*. Využila jsem internetové překladače LINGEA, Treq, IATE a Google. Tabulka je doplněna o sloupec (nejvhodnější překlad), kde uvádím, který překlad je dle mého názoru nejvhodnější a významově se nejvíce přibližuje českému právnímu řádu.

7.1 Rozbor vybraných termínů

1. *Las libertades públicas* – termín uvedený ve španělské Ústavě konkrétně ve článku 13, hlavy I.: *Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.*⁵⁷ Tento článek přiznává cizincům všechna práva dle Ústavy a mezinárodních smluv, které zaručují základní lidská práva. *Real Academia Española* termín definuje jako *derechos fundamentales*. Překladače uvádí termín jako veřejné nebo občanské svobody, ke kterým se nepřikláním. Jako správný překlad bych zvolila základní lidská práva a svobody z důvodu práv obsažených v Ústavě a definice RAE.

2. *Boletín Oficial del Estado (BOE)* – *boletín* pochází z italského slova *bollettino*, které se překládá jako věstník. Slovu po slovu je překlad věstník, úřední, stát, jinak řečeno úřední věstník státu, což je překlad podobný věstníku EU, který zní Úřední věstník Evropské unie.

⁵⁷ Constitución Española

Nicméně jeho španělské znění je *Diario Oficial de la Unión Europea*⁵⁸ Tento boletín neslouží pouze jako úřední věstník, ale obsahuje také všechny vydané zákony. Zákony v něm musí být zveřejněny, aby mohl nabýt platnosti. Překladač LINGEA tento termín přeložil jako sbírku zákonů, který mi přijde nejvhodnější, protože v České republice plní obdobnou funkci sbírka zákonů zveřejňovaná na webových stránkách Ministerstva vnitra, která je zdrojem pro sbírku zákonů na stránce: <https://www.zakonyprolidi.cz/>.

3. *Derecho a la documentación* – je dle článku 4, zákona č. 4/2000 právo cizince vlastnit a uchovávat doklad prokazující jeho totožnost. *Česká právní úprava vychází z koncepce povinnosti mít občanský průkaz, nikoliv práva občana jej mít.*⁵⁹ Překlad Google překladače zní jako právo na dokumentaci, ze kterého nelze odvodit, že se jedná o doklad totožnosti. Vhodný překlad, který se přibližuje španělskému termínu, by mohl znít – právo prokázat se dokladem totožnosti / právo vlastnit doklad totožnosti.

4. *Empleo público* – público se přeloží jako veřejný, ale i státní. Může se tedy jednat o nabídku práce jak ve státní, tak ve veřejné správě. *Z empleo público* je odvozené *empleado público*, který zákon definuje jako osobu konající placenou práci ve veřejné správě ve službách veřejného zájmu.⁶⁰ Ekvivalentním překladem by tedy mohla být práce ve veřejné správě.

5. *Régimen general* – tento pojem se v cizineckém právu odkazuje na všechny cizince ze třetích zemí. Charakteristické jsou pro ně odlišné podmínky než pro *comunitarios*, viz níže. Ministerstvo vnitra České republiky rozděluje cizince na občany třetích zemí a občany EU a jejich rodinné příslušníky. Z toho důvodu bych volila jako překlad režim pro občany třetích zemí.

6. *Régimen comunitario* – je jednotné označení pro občany EU, EHP, Švýcarska a jejich rodinné příslušníky. Pro všechny tyto občany platí stejné podmínky. Překladače nabízejí režim komunitární, režim společenství nebo režim systém společenství. *RAE comunitario*

⁵⁸ Úřední věstník Evropské unie In: *EUR-lex*[právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 16. 04. 2022]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=cs>

⁵⁹ ©EPRAVO.CZ, a.s. 1999-2022. Občanský průkaz a prokazování totožnosti. EPRAVO.CZ [online]. [cit. 16.04.2022]. Dostupné z:

<https://www.epravo.cz/top/clanky/obcansky-prukaz-a-prokazovani-totoznosti-32411.html>

⁶⁰ Real Decreto Legislativo 5/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público.

definuje – spojené s EU. Z důvodu podobnosti překladu k *régimen general* bych volila překlad režim pro občany EU a jejich rodinné příslušníky.

7. *Matricula* – dle RAE se jedná o dokument, který dokládá zápis do úředního seznamu, ale může také představovat poplatek za zápis. V českém jazyce se používá podobný termín, tím je imatrikulace představující zápis do matriky a slavnost. LINGEA i Treq se shodují na překladu registrace. *Matricula* slouží cizinci k doložení, že je zapsán do studijního programu, proto registrace není v tomto případě vhodným překladem. Na základě výše uvedených informací navrhuji potvrzení o zápisu.

8. *Salario mínimo interprofesional* – dle zákona *Real Decreto 152/2022 de 22 de febrero* je definováno jako minimální mzda pro kteroukoliv aktivitu v primárním, sekundárním a terciálním sektoru bez ohledu na věk a pohlaví. Překlad dle LINGEA pro *salario mínimo* zní minimální mzda a interprofesional meziprofesní. Překlad Googlu je minimální mezioborová mzda, ke kterému se přikláním z důvodu sektorového pokrytí.

9. *Registro Central de Extranjeros* obsahuje data cizinců spojená s jejich pobytem. V České republice ke stejnému účelu slouží cizinecký informační systém.⁶¹ Odpovídající překlad poskytl IATE, se kterým souhlasím.

10. *Certificado de Registro* – potvrzuje občanům EU a rodinným příslušníkům dlouhodobý pobyt. Překladače nabízejí osvědčení o zápisu nebo registrační certifikát. Oficiálním názvem pro tento dokument je v České republice osvědčení o registraci.

11. *Número de Identidad de Extranjero* (NIE) je identifikační číslo totožnosti přiřazené cizincům, které slouží k identifikaci při ekonomických, profesních a sociálních záležitostech (například platba daní).⁶² V České republice se využívá rodné číslo, které se cizincům také přiděluje. Vhodným překladem by mohlo být identifikační číslo cizince, i rodné číslo, protože se funkčně přibližují termínu *NIE*.

12. *Estancia* – definice RAE zní setrvání po určitou dobu na určitém místě. Překladače tento termín i termín *residencia* překládají jako pobyt. Mezi termíny je rozdíl a je tak třeba najít vhodnější překlad. *Estancia* představuje pobyt do 90 dnů, proto by se mohlo jednat

⁶¹ Zákon č. 326/1999 Sb.

⁶² Número de Identidad de Extranjero (NIE) In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 17.04.2022]. Dostupné z: [http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/numero-de-identidad-de-extranjero-nie-](http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/numero-de-identidad-de-extranjero-nie)

o krátkodobý pobyt. Přechodný pobyt (přeloženo dle IATE) také není vhodný, protože může znamenat jak krátkodobý, tak dlouhodobý pobyt.

13. *Residencia* – nabízené překlady zní: bydliště, pobyt a domov. Všechny tyto překlady odpovídají, ale v cizineckém zákoně neodpovídají přesnému významu. *Residencia* je pobyt nad 90 dnů, který může být dlouhodobý i trvalý. Ekvivalentním překladem by mohl být tedy dlouhodobý / trvalý pobyt.

14. *Oficina de Extranjería* – upravena v hlavě 15 zákona č. 557/2011. Dle článku 261 má na starost vyřizování žádostí o prodloužení pobytu, vystavení povolení k pobytu, přidělení *NIE*.⁶³ Stejně nebo podobné funkce na území České republiky vykonává odbor azylové a migrační politiky.

15. *Extranjería – Real Academia Española* uvádí více možných významů, jedním je například, že se jedná o množinu cizinců, anebo označení pro všechny normy, které platí pro cizince. Třetí i IATE nabízí překlad cizinecké právo, které volím jako vhodné z důvodu definice uvedené v Kapitole 1 a převzaté od Pavla Čížinského.

16. *Tarjeta de Identidad de Extranjero* – dle článku 210, zákona č. 557/2011 karta cizince, která slouží cizinci jako doklad totožnosti a potvrzuje jeho legální pobyt. Může o ni požádat cizinec při pobytu nad šest měsíců.⁶⁴ V České republice se obdobná karta cizinci nevystavuje. Kalkem přeloženo jako karta totožnosti cizince, viz LINGEA. Aby se překlad nepletl s dokladem totožnosti, tak považuji za ekvivalentní termín identifikační kartu cizince.

17. *Tarjeta de Residencia* – se odkazuje na povolení k trvalému pobytu. V České republice se vydává pobytová karta nebo průkaz o povolení k pobytu. Souhlasím s překladem IATE.

18. *Comisaría de Policía* – překlad policejní stanice podle LINGEA i Google překladače. Vzhledem k tomu, že mluvíme o cizineckém právu, by byl vhodný překlad cizinecká policie, protože policejních stanic je hodně a zde je na mysli konkrétně *comisaría* dostupná v každé provincii.

⁶³ Real Decreto 557/2011, de 20 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, tras su reforma por Ley Orgánica

⁶⁴ tamtéž

7.2 Terminologický glosář

Termíny z rozboru a doplňující termíny

Tabulka 1: Termíny z rozboru a doplňující termíny

Termín	Překladače				Nejvhodnější překlad
	LINGEA	Treq	IATE	Google	
1. Las libertades públicas	svoboda, veřejná	veřejných svobod	občanské svobody	veřejné svobody	Základní lidská práva a svobody
2. Boletín Oficial del Estado	sbírka zákonů	x	x	Státní oficiální zpravodaj	Sbírka zákonů
3. Derecho a la documentación	právo, dokumentování	x	x	právo na dokumentaci	Právo vlastnit doklad totožnosti
4. Empleo público	zaměstnání/ práce, veřejná/státní	státní služba	x	veřejné zaměstnání	Práce ve veřejné správě
5. Régimen general	režim, obecný	obecný režim	x	obecné schéma	Režim pro občany třetích zemí
6. Régimen comunitario	režim, komunitární	x	režim Společenství	system Společenství	Režim pro občany EU a jejich rodinné příslušníky
7. Matrícula	zápis/ registrace	registrace	x	výuka	Potvrzení o zápisu

8. Salario mínimo interprofesional	minimální, mzda, meziprofesní	x	x	minimální mezioborová mzda	Minimální mezioborová mzda
9. Registro Central de Extranjeros	zápis, centrální, cizinci	x	informační systém cizinců / cizinecký informační systém	centrální evidence cizinců	Cizinecký informační systém
10. Certificado de Registro	osvědčení/ zápis	x	osvědčení o zápisu	registrační certifikát	Osvědčení o registraci
11. Número de Identidad de Extranjero	číslo, totožnost, cizinec	x	x	cizinecké identifikační číslo	Identifikační číslo cizince / rodné číslo
12. Estancia	pobyt	pobyt	dočasný pobyt / přechodný pobyt	pobyt	Krátkodobý pobyt
<i>A) Estancia inferior a tres meses</i>	<i>pobyt, horší, tři, měsíce</i>	<i>x</i>	<i>pobyt do 90 dnů</i>	<i>zůstaňte méně než tři měsíce</i>	<i>Krátkodobý pobyt (občan EU/...)</i>
13. Residencia	bydliště/pobyt	pobyt/ bydliště	pobyt	domov	Dlouhodobý / trvalý pobyt
<i>A) Residencia temporal</i>	<i>bydliště/pobyt, dočasný</i>	<i>dočasný pobyt / přechodný pobyt</i>	<i>dočasný pobyt / přechodný pobyt</i>	<i>přechodný pobyt</i>	<i>Dlouhodobý pobyt (cizinec ze třetí země)</i>
<i>B) Residencia de larga</i>	<i>bydliště/pobyt, dlouhý,</i>	<i>dlouhodobý pobyt</i>	<i>dlouhodobý pobyt</i>	<i>domov dlouhotrvají</i>	<i>Trvalý pobyt (cizinec ze</i>

<i>duración</i>	<i>trvání/délka</i>			<i>ci</i>	<i>třetí země</i>
<i>C) Residencia superior a tres meses</i>	<i>bydliště/pobyt, lepší, tři, měsíce</i>	x	<i>pobyt nad 90 dnů</i>	<i>pobyt delší než tři měsíce</i>	<i>Dlouhodobý pobyt (občan EU/...)</i>
<i>D) Residencia de carácter permanente</i>	<i>trvalý pobyt</i>	x	x	<i>trvalý pobyt</i>	<i>Trvalý pobyt (občan EU/...)</i>
14. Oficina de Extranjería	kancelář, pobyt na území cizího státu / status cizince	x	x	imigrační kancelář	Odbor azylové a migrační politiky
15. Extranjería	pobyt na území cizího státu / status cizince	cizinecké právo	cizinecké právo	cizinec	Cizinecké právo
16. Tarjeta de Identidad de Extranjero	karta, totožnost, cizinec	x	x	cizinecký průkaz totožnosti	Identifikační karta cizince
17. Tarjeta de Residencia	karta, bydliště / pobyt	x	průkaz povolení k pobytu / pobytová karta	pobytová karta	Pobytová karta / průkaz o povolení k pobytu
18. Comisaría de Policía	komisařství/ stanice	x	x	policejní stanice	Cizinecká policie
Autorización	autorizace/ povolení	povolení/ schválení	povolení	povolení	Povolení
Código de visado	zákoník, kodex, vízum	x	vízový kodex	vízový kód	Vízový kodex (oficiální překlad EU)

Directiva	směrnice	směrnice	směrnice	směrnice	Směrnice (oficiální překlad EU)
Estatuto de residente de larga duración	statut, obyvatel, dlouhý, trvání/délka	x	právní postavení dlouhodobě pobývajících o rezidenta	status dlouhodobéh o rezidenta	postavení dlouhodobě pobývajícího rezidenta (oficiální překlad EU)
Ley orgánica	organický zákon	organický zákon	základní zákon	organický zákon	Organický zákon
Real Decreto	královské nařízení	královský výnos / dekret / nařízení	královské nařízení	královský dekret	Královský dekret
Título	listina/ paragraf/ titul	hlava	hlava	titul	Hlava
Visado	vízum	víza, vízum	vízum	vízum	Vízum

Zdroj: vlastní

Závěr

Bakalářskou práci jsem zpracovala na téma komparativní analýza české a španělské úpravy pobytu cizinců a rozbor příslušné španělské právní terminologie s glosářem. Poskytla jsem přehled o povinnostech cizinců při vstupu a pobytu na území Španělska a České republiky. K tomu doplnila teoretickou část o část výzkumnou, která byla zaměřena na rozbor španělských termínů a hledání odpovídajícího překladu. V průběhu práce bylo představeno, jak se cizinecké právo vyvíjelo a s jakými podmínkami se cizinci setkávají v dnešní době v obou zemích. Byly uvedeny jednotlivé druhy povolení k pobytu, které se rozlišovaly dle hlediska časového a dle působnosti. Pro naplnění cíle, čímž bylo hledání rozdílů v právních úpravách, jsem provedla komparaci.

V komparaci jsem došla k výsledku, že vstup do Španělska je ekonomicky náročnější a je potřeba doložit více dokumentů. Cizinci mají rovněž oproti České republice povinnost získat kartu totožnosti, bez které cizinec nemůže na území pobývat. Dále je španělská úprava považována za složitější a méně přehlednou, za to obsáhlejší. Obecně se velké rozdíly nevyskytly, protože jsou oba státy členy Evropské unie a sdílejí mnoho společných znaků, které z členství vyplývají. Tím se hypotéza potvrdila. Také se mi potvrdilo, že vstup je složitější pro cizince ze třetích zemí jak ve Španělsku, tak i v České republice. Občané EU spolu s občany z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarska a jejich rodinní příslušníci mají méně povinností k uskutečnění pobytu. Jsou osvobozeni od vízové povinnosti a od získávání povolení k pobytu, kdy jim stačí pouze registrace, ohlášení pobytu a ve Španělsku také získání karty totožnosti.

I přestože jsou normy velmi podobné, nemůže cizinec uplatňovat stejný postup při vstupu a pobytu v obou státech. Organizace zajišťující administrativu cizinců se nazývají odlišně a každé povolení k pobytu je nějakým způsobem specifické. Na druhou stranu mají cizinci přiznaná stejná základní lidská práva a délka pobytu je rozlišena dle času stejným způsobem.

V jazykové části jsem došla k závěru, že španělská právní terminologie v oblasti cizineckého práva obsahuje mnoho specifických termínů, které nemají přesný překlad do českého jazyka, nebo jejich překlad není dostatečný. Překladače i přímo právní, jako je IATE, často význam nemají nebo není úplný. Myslím si, že do budoucna by bylo vhodné, aby se ukotvily pevné významy pro termíny jako *Tarjeta de Identidad de*

Extranjero, Número de Identidad de Extranjero, Oficina de Extranjería nebo *régimen general a comunitario*, protože je považují za důležité a cizinec se s nimi při pobytu určitě setká.

V průběhu psaní této práce jsem měla možnost stáže v *Servicio de Relaciones Internacionales* na univerzitě ve Španělsku a také na Oddělení pro zahraniční vztahy Filozofické fakulty Jihočeské univerzity, čímž se pro mě cizinecké právo stalo ještě aktuálnější. Setkala jsem se s problematikou vízové povinnosti a s cizinci ze zemí z celého světa. Několikrát jsem viděla použití *DNI* i *NIE* v reálném životě. Také mi byla předvedena povolení k trvalému pobytu od zahraničních kamarádů jak ve Španělsku, tak v České republice.

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado trata dos temas principales. El primero es un análisis que compara la normativa legal checa, de residencia y entrada de extranjeros al territorio, con la normativa legal española. El segundo tema desarrolla un estudio sobre la terminología de extranjería, elaborando un glosario. El objetivo final de este trabajo ha sido encontrar las diferencias entre la normativa checa y española en cuanto a la entrada y residencia de extranjeros en los territorios español y checo. Se realizó una comparación partiendo de la hipótesis de que las diferencias deberían ser mínimas entre los dos estados, debido a que ambos pertenecen a la Unión Europea y, por eso tendrían la obligación de seguir las mismas normas y directivas.

El trabajo utilizó como recursos principales los documentos legislativos y páginas web de Los Ministerios. La fuente fundamental en el apartado checo fue la Ley Checa No. 326/1999 Sb. o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů. Así mismo, para la sección española se utilizó la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social como fuente principal.

Los primeros capítulos se centran en las obligaciones de los extranjeros en la entrada y permanencia en España o República Checa. Estos apartados describen cómo se ha desarrollado el derecho extranjero y qué requisitos tienen que cumplir los extranjeros hoy en día. Además se indican las leyes que se siguen en estos países, y que determinan quién es ciudadano de la Unión Europea y quién es extranjero de un tercer país.

El trabajo se divide en siete capítulos, donde los tres primeros capítulos siempre contienen una sección en checo y una en español. El primer capítulo está dedicado a la historia de las leyes del derecho extranjero, especificando qué leyes estaban en vigor antes de las leyes actuales. El segundo capítulo establece qué fuentes relacionadas con el tema del trabajo son válidas en el territorio de estos estados. Las fuentes incluyen reglamentos y directivas de la Unión Europea, así como otras leyes nacionales. El tercer capítulo trata de los requisitos y derechos de los extranjeros al entrar en el territorio de la República Checa o de España. Estos requisitos incluyen la obligación de visado, un documento de viaje válido, la acreditación de medios económicos y la seguridad de no representar un peligro para el país.

El cuarto capítulo está dedicado al tipo de estancia que hay en la República Checa para los ciudadanos de la Unión Europea y para los extranjeros de terceros países. Las estancias se denominan temporales: el ciudadano de la Unión Europea, así como el extranjero de un tercer país, puede permanecer en el territorio por un tiempo breve, hasta 90 días, más adelante durante 5 años, y finalmente tener la opción de residencia permanente. Este capítulo se centra en los tipos de permisos de residencia. El quinto capítulo, del mismo modo, trata sobre el tipo de estancia en España.

El sexto capítulo contiene una comparación de la información anterior y busca las diferencias entre las regulaciones checa y española. El resultado demostró que la entrada en España es más exigente económicamente y es necesario aportar más documentos. En comparación con la República Checa, en España los extranjeros están obligados a obtener una tarjeta de identidad, sin la cual el extranjero no puede permanecer en el territorio. En mi opinión, la legislativa española es más complicada y menos clara, pero más detallada. En general, no existen grandes diferencias, ya que ambos países son miembros de la Unión Europea y comparten muchas características comunes. Esto confirmó la hipótesis, comprobando que la entrada es más difícil para extranjeros de terceros países tanto en España como en República Checa. Los ciudadanos europeos, junto con los ciudadanos de los Estados miembros del Espacio Económico Europeo, Suiza, y sus familiares, tienen menos obligaciones para realizar su estancia. Así, están exentos de la obligación de visado y de la obtención de un permiso de residencia, siendo suficiente el certificado de registro de residencia y, en España, la obtención del documento de identidad.

Para finalizar, el capítulo siete contiene la parte de investigación del trabajo que se centra en el análisis de términos españoles, de los que buscaba una traducción equivalente en el idioma checo. En esta investigación se encontró que el campo del derecho extranjero contiene muchos términos específicos que no tienen una traducción exacta al idioma checo, o su traducción no es suficiente. Para esta tarea se utilizaron los traductores Treq, IATE, GOOGLE y LINGEA y la base de datos de la Real Academia Española.

La tesis concluye con un resumen de los hallazgos obtenidos durante la redacción del trabajo y su contenido.

Seznam použité literatury

Knižní zdroje

ČIŽINSKÝ, Pavel. Cizinecké právo: *práva a povinnosti cizinců a jejich rodinných příslušníků při vstupu a pobytu na území ČR, jejich zaměstnávání a podnikání, zdravotní pojištění a sociální zabezpečení, řízení a provozování vozidla, přístup ke vzdělání a studiu, rodinné soužití s cizinci, mezinárodní ochrana/azyl, státní občanství*. Praha: Linde Praha, 2012. ISBN 978-80-7201-887-1.

MOYA, David a Pascual AGUELO NAVARRO. *La reforma de la Ley Orgánica de Extranjería*. 1. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales., 2015. ISBN 978-84-259-1497-3 978-84-259-1645-8.

Legislativní dokumenty

Constitución Española

Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 16. 03. 2022]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex%3A32009R0810>.

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/399 ze dne 9. března 2016, kterým se stanoví kodex Unie o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex) In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 16. 03. 2022]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex%3A32016R0399>.

Real Decreto Legislativo 5/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público.

Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la Unión Europea y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo.

Real Decreto 152/2022, de 22 de febrero, por el que se fija el salario mínimo interprofesional para 2022.

Seznam dvoustranných dohod členských států se třetími zeměmi o zrušení vízové povinnosti, které umožňují prodloužení doby pobytu v souladu s čl. 20 odst. 2b Úmluvy k provedení Schengenské dohody In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 20. 03. 2022]. Dostupné z: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:52019XC0408\(02\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:52019XC0408(02)&from=EN).

Schengen (dohoda a úmluva) In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 21. 11. 2021]. Dostupné z: https://eur-lex.europa.eu/summary/CS/schengen_agreement.

Schengenský prostor a spolupráce In: *EUR-lex* [právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 21. 11. 2021]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=LEGISSUM%3A133020>.

Úřední věstník Evropské unie In: *EUR-lex*[právní informační systém]. Úřad pro publikace Evropské unie [cit. 16. 04. 2022]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=cs>.

Zákon č. 123/1992 Sb. o pobytu cizinců na území České a Slovenské Federativní Republiky.

Zákon č. 326/1999 Sb. o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů.

Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.

Elektronické zdroje

Acuerdo de Adhesión de España, de 25 de junio de 1991, al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de junio de 1990. In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 15.12.2021]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/normativa/acuerdos-y-convenios/acuerdo-de-adhesion-de-espana-de-25-de-junio-de-1>.

Certificado de registro de ciudadano de la Unión In: *Gobierno de España: Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones* [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z: <https://extranjeros.inclusion.gob.es/es/informacioninteres/informacionprocedimientos/ciudadanoscomunitarios/hoja101/index.html>.

Ciudadanos de la Unión Europea. In: *Gobierno de España: Ministerio de Interior* [online]. [cit. 15.03.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea>.

Dlouhodobý pobyt In: Ministerstvo vnitra České republiky [online]. [cit. 18.02.2022]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/obcane-tretich-zemi-dlouhodoby-pobyt.aspx?q=Y2hudW09Mw%3d%3d>.

Dlouhodobý pobyt In: *Ministerstvo vnitra České republiky* [online]. [cit. 18.02.2022]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/obcane-tretich-zemi-dlouhodoby-pobyt.aspx?q=Y2hudW09Mg%3d%3d>.

Entrada: requisitos y condiciones In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 10.01.2021]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/regimen-general/entrada-requisitos-y-condiciones>.

©EPRAVO.CZ, a.s. 1999-2022. Občanský průkaz a prokazování totožnosti. EPRAVO.CZ [online]. [cit. 16.04.2022]. Dostupné z: <https://www.epravo.cz/top/clanky/obcansky-prukaz-a-prokazovani-totoznosti-32411.html>.

España y la Unión Europea. In: *Gobierno de España: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* [online]. [cit. 15.12.2021]. Dostupné z: <http://www.exteriores.gob.es/portal/es/politicaexteriorcooperacion/unioneuropea/paginas/espue.aspx>.

Estancia y residencia In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 13.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/estancia-y-residencia#Estancia%20inferior%20a%20tres%20meses>.

Estancia. In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 05.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/regimen-general/estancia#Estancia%20de%20corta%20duraci%C3%B3n>.

Expulsión y denegación de entrada In: Gobierno de España: [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z: https://www.policia.es/_es/extranjeria_extranjeros.php.

ISMAIL, Natela. Přečodný pobyt pro cizince v ČR. In: *Infocizinci* [online]. 2016 [cit. 2022-04-19]. Dostupné z: <https://infocizinci.cz/cr/prechodny-pobyt-pro-cizince-v-cr/>.

MACHOTKOVÁ, Šárka. Vstup ČR do Schengenu In: *Euroskop.cz* [online]. Vláda České republiky, [cit. 23.11. 2021]. Dostupné z: <https://euroskop.cz/ja-a-eu/schengen/vstup-cr-do-schengenu/>.

Número de Identidad de Extranjero (NIE) In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 17.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/numero-de-identidad-de-extranjero-nie->.

Přehled víz. In: *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z: https://www.mzv.cz/jnp/cz/informace_pro_cizince/prehled_viz/index.html.

Příjezd do ČR, povinnosti a délka pobytu. In: *Ministerstvo vnitra České republiky* [online]. [cit. 21.03.2022]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/obcane-tretich-zemi-prijezd-do-cr.aspx?q=Y2hudW09Mg%3d%3d>.

Régimen comunitario. In: *Gobierno de España: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* [online]. [cit. 10.01.2022]. Dostupné z: <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/HANOI/es/Embajada/ServiciosConsulares/Paginas/SCHanoi/Visados/Visados.Comunitarios.aspx>.

Residencia de carácter permanente In: *Gobierno de España: Ministerio del Interior* [online]. [cit. 13.04.2022]. Dostupné z: <http://www.interior.gob.es/web/servicios-al-ciudadano/extranjeria/ciudadanos-de-la-union-europea/residencia-de-caracter-permanente>.

Residencia de larga duración en España. *Immigration Spain* [online]. [cit. 14. 04. 2022]. Dostupné z: <https://www.immigrationspain.es/residencia-larga-duracion>.

Visados de familiar de ciudadano de la Unión In: *Gobierno de España: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* [online]. [cit. 16.03.2022]. Dostupné z: <https://www.exteriores.gob.es/Consulados/lahabana/es/ServiciosConsulares/Paginas/index.aspx?scco=Cuba&scd=166&scca=Visados&scs=Visados+de+familiar+de+ciudadano+de+la+Uni%C3%B3n>.

Seznam použitých zkratk a tabulek

Seznam zkratk:

BOE – Boletín Oficial del Estado

ČR – Česká republika

ČSFR – Česká a Slovenská Federativní Republika

EHP – Evropský hospodářský prostor

EU – Evropská unie

IATE – Interactive Terminology for Europe

NIE – Número de Identidad de Extranjero

RAE – Real Academia Española – Španělská královská akademie

SIS – Informační Schengenský systém

SMI – Salario Mínimo Interprofesional

Zákon č. 4/2000 – Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social

Zákon č.326/1999 Sb – Zákon č. 326/1999 Sb. Zákon o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů

Tabulky

Tabulka 1: Termíny z rozboru a doplňující termíny..... 48

Přílohy

Příloha č. 1: Hraniční průvodka

O

2 STATE BORDER CROSSING REPORT

SURNAME		GIVEN NAMES			
PASSPORT No.	SEX	USA No.	NATIONALITY	DATE OF BIRTH (DDMMYYYY)	
GIVEN NAMES AND DATE OF BIRTH OF ACCOMPANYING CHILDREN					PURPOSE OF TRIP
FACTORY MARK OF VEHICLE	PLS. CODE	VEHICLE REGISTRATION No.	COLOUR OF VEHICLE		
PLACE OF STATE	PHOTO			SIGNATURE	

K

P

1 HRANIČNÍ PRŮVODKA

PŘÍJMENÍ		JMÉNO			
STRANA ČÍSLO ÚČETNÍ DOKLADE	POŘÍAD. ČÍSLO VÍZA	ST. PŘÍSLUŠNOSTI	SEX, MĚSÍC A ROK NAROZENÍ		
SPOLUČITELNÍ DĚTI DO 19 LET					ÚČEL POKYTU
TOUŘENÍ ZNAČKA VOZIDLA	SPZ	SPZ	BARVA VOZIDLA		
MÍSTO POKYTU V ČR	FOTOGRAFIE			PODPIS	

K

Poučení pro vyplnění hraniční průvodky

- 1) Žádost musí být vyplněna čitelně hůlkovým písmem (latinkou).
- 2) Identifikační údaje vyplňujte do žádosti tak, jak jsou uvedeny v cestovním dokladu.
- 3) Vyplňujte všechny položky (pokud jsou známe) tiskacím písmem (latinkou), mimo úředních záznamů.
- 4) Údaje vyplňujte do jednotlivých políček zleva doprava.
- 5) V případě, že požadované údaje nejsou známe, položky nevyplňujte ani nepřeškrťujte.
- 6) Všechny časové údaje vyplňujte systémem den, měsíc, rok bez teček (DDMMRRRR např. 11111989).
- 7) Požadované údaje vyplňujte do konce místa v příslušné rubrice, v případě nedostatku místa uvádějte údaje na rubovou stranu hraniční průvodky (např. příliš dlouhé jméno).
- 8) K hraniční průvodce přiložte 2 fotografie.
- 9) Údaje v hraniční průvodce v případě chybného vyplnění nepřeškrťujte, ale použijte nový formulář.
- 10) Do položky účel pobytu a státní příslušnost uvádějte kódy uvedené v uděleném vízu.

Zdroj: <https://www.mvcr.cz/clanek/kratkodoby-pobyt-vizova-povinnost-bezvizovystyk.aspx>

Příloha č. 2: Státy podléhající vízové povinnosti

Seznam třetích zemí, jejichž státní příslušníci podléhají vízové povinnosti pro cesty do schengenského prostoru

Afghánistán	Gambie	Kyrgyzstán	Rwanda
Alžírsko	Ghana	Laos	Saúdská Arábie
Angola	Guinea	Lesotho	Senegal
Arménie	Guinea-Bissau	Libanon	Severní Korea
Ázerbájdžán	Guyana	Libérie	Sierra Leone
Bahrajn	Haiti	Libye	Somálsko
Bangladéš	Indie	Madagaskar	Srí Lanka
Belize	Indonésie	Malawi	Středoafriická Rep.
Bělorusko	Írák	Maledivy	Súdán
Benin	Írán	Mali	Surinam
Bhútán	Jamajka	Maroko	Sv. Tomáš A Princův Ostrov
Bolívie	Jemen	Mauritánie	Svazijsko
Botswana	Jižní Afrika	Mongolsko	Sýrie
Burkina Faso	Jižní Súdán	Mosambik	Tádžikistán
Burundi	Jordánsko	Myanmar	Tanzanie
Čad	Kambodža	Namibie	Thajsko
Čína	Kamerun	Nauru	Togo
Dominik. rep.	Kapverdy	Nepál	Tunisko
Džibutsko	Katar	Niger	Turecko
Egypt	Kazachstán	Nigérie	Turkmenistán
Ekvádor	Keňa	Omán	Uganda
Eritrea	Komory	Pákistán	Uzbekistán
Etiopie	Kongo	Papua-Nová Guinea	Vietnam
Fidži	Konžská, Demokr. republika	Pobřeží Slonoviny	Zambie
Filipíny	Kuba	Rovníková Guinea	Zimbabwe
Gabon	Kuvajt	Rusko	

Zdroj: Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2018/1806, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:32018R1806>

Příloha č. 3: Bezvízový styk Schengen

Seznam třetích zemí, jejichž státní příslušníci jsou osvobozeni od vízové povinnosti pro cesty do schengenského prostoru, jejichž celková délka nepřekročí 90 dnů během jakéhokoliv období 180 dní

Albánie*	Chile	Nový Zéland	Svatý Vincenc a Grenadiny
Andorra	Izrael	Palau	Šalomounovy Ostrovy
Antigua a Barbuda	Japonsko	Panama	Tchaj-Wan**
Argentina	Jižní Korea	Paraguay	Tonga
Austrálie	Kanada	Peru	Trinidad a Tobago
Bahamy	Kiribati	Salvador	Tuvalu
Barbados	Kolumbie	Samoa	Ukrajina*
Bosna a Hercegovina*	Kostarika	San Marino	Uruguay
Brazílie	Malajsie	Severní Makedonie*	Vanuatu
Brunej	Marshallovy Ostrovy	Seychely	Vatikán
Černá Hora*	Mauricius	Singapur	Velká Británie
Dominika	Mexiko	Spojené Arabské Emiráty	Venezuela
Grenada	Mikronésie	Spojené Státy Americké	Východní Timor
Gruzie*	Moldavsko*	Srbsko	Zvláštní správní jednotky Čínské lidové republiky Zsj Hongkong Zsj Macao
Guatemala	Monako	Svatá Lucie	
Honduras	Nikaragua	Svatý Kryštof a Nevis	

* vízum není potřeba při pro držitele biometrického pasu

** Bezvízový režim pouze pro držitele pasu s číslem totožnosti

Zdroj: Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2018/1806, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:32018R1806>

Příloha 4: Žádost o udělení Schengenského víza



Jednotný formulář žádosti
Žádost o udělení schengenského víza
Tento formulář žádosti je zdarma

FOTO

Rodinní příslušníci občanů EU, EHP a Švýcarska nevyplňují pole č. 21, 22, 30, 31 a 32 (označená*).
Pole 1–3 je třeba vyplnit v souladu s údaji v cestovním dokladu.


1. Příjmení:			ČÁST VYHRAZENÁ ÚŘADŮM
2. Rodné příjmení (dříve užívané(á) příjmení):			
3. Jméno (jména):			
4. Datum narození (den–měsíc–rok):	5. Místo narození: 6. Země narození:	7. Současná státní příslušnost: Státní příslušnost při narození, pokud se liší: Další státní příslušnosti:	Datum podání žádosti: Číslo žádosti: Místo podání žádosti: <input type="checkbox"/> velvyslanectví/konzulát <input type="checkbox"/> poskytovatel služeb <input type="checkbox"/> obchodní zprostředkovatel <input type="checkbox"/> hranice (název): <input type="checkbox"/> jinde
8. Pohlaví: <input type="checkbox"/> muž <input type="checkbox"/> žena	9. Rodinný stav: <input type="checkbox"/> svobodný/svobodná <input type="checkbox"/> v registrovaném partnerství <input type="checkbox"/> rozvedený/rozvedená <input type="checkbox"/> jiný (prosím upřesněte) <input type="checkbox"/> ženatý/vdaná <input type="checkbox"/> žijící odděleně <input type="checkbox"/> vdovec/vdova		<input type="checkbox"/> obchodní zprostředkovatel <input type="checkbox"/> hranice (název): <input type="checkbox"/> jinde Spis zpracoval(a): Podpůrné doklady: <input type="checkbox"/> cestovní doklad <input type="checkbox"/> prostředky k obživě <input type="checkbox"/> pozvání <input type="checkbox"/> cestovní zdravotní pojištění (TMI) <input type="checkbox"/> dopravní prostředek <input type="checkbox"/> jiné: Rozhodnutí o vízu: <input type="checkbox"/> zamítnuto <input type="checkbox"/> uděleno: <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> Vízum s omezenou územní platností <input type="checkbox"/> Platnost: Od: Do: Počet vstupů: <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> více Počet dnů:
10. Vykonavatel rodičovské odpovědnosti (v případě nezletilých osob) / poručník nebo opatrovník (příjmení, jméno, adresa, pokud se liší od adresy žadatele, telefonní číslo, e-mailová adresa a státní příslušnost):			
11. Případně národní identifikační číslo:			
12. Druh cestovního dokladu: <input type="checkbox"/> běžný cestovní pas <input type="checkbox"/> diplomatický pas <input type="checkbox"/> služební pas <input type="checkbox"/> úřední pas <input type="checkbox"/> zvláštní pas <input type="checkbox"/> jiný cestovní doklad (prosím upřesněte):			

13. Číslo cestovního dokladu:	14. Datum vydání:	15. Platnost do:	16. Vydal(a) (země):
17. V příslušných případech osobní údaje rodinného příslušníka, který je občanem EU, EHP nebo Švýcarska			
Příjmení:		Jméno (jména):	
Datum narození (den-měsíc-rok):	Státní příslušnost:	Číslo cestovního dokladu nebo průkazu totožnosti	
18. V příslušných případech příbuzenský vztah k občanu EU, EHP nebo Švýcarska: <input type="checkbox"/> manžel(ka) <input type="checkbox"/> dítě <input type="checkbox"/> vnuk/vnučka <input type="checkbox"/> závislý předek v přímé linii <input type="checkbox"/> registrovaný partner/registrovaná partnerka <input type="checkbox"/> jiné			
19. Adresa bydliště a e-mailová adresa žadatele:			Telefonní číslo:
20. Bydliště v jiné zemi, než je země, jejímž je žadatel v současné době státním příslušníkem: <input type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/> Ano. Povolení k pobytu nebo jiný odpovídající doklad č. Platnost do			
*21. Současné zaměstnání:			
*22. Zaměstnavatel, jeho adresa a telefonní číslo. U studentů název a adresa vzdělávací instituce:			
23. Účel(y) cesty: <input type="checkbox"/> turistika <input type="checkbox"/> obchod <input type="checkbox"/> návštěva rodiny nebo přátel <input type="checkbox"/> kultura <input type="checkbox"/> sport <input type="checkbox"/> oficiální návštěva <input type="checkbox"/> zdravotní důvody <input type="checkbox"/> studium <input type="checkbox"/> letištní průjezd <input type="checkbox"/> jiné (prosím upřesněte):			
24. Další informace týkající se účelu pobytu:			
25. Hlavní cílový členský stát (a případné další cílové členské státy):		26. Členský stát prvního vstupu:	
27. Počet požadovaných vstupů: <input type="checkbox"/> jeden vstup <input type="checkbox"/> dva vstupy <input type="checkbox"/> více vstupů Předpokládané datum příjezdu do schengenského prostoru při prvním předpokládaném pobytu: Předpokládané datum odjezdu ze schengenského prostoru po prvním předpokládaném pobytu:			
28. Dříve odebrané otisky prstů za účelem žádosti o udělení schengenského víza: <input type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/> Ano Datum, je-li známé Číslo vízového štítku, je-li známé			
29. Případné povolení ke vstupu do cílové země: Uděлил(a) Doba platnosti oddo.....			
* 30. Příjmení a jméno zvoucí osoby (osob) v členském státě (státech). Pokud nejsou, uveďte jméno hotelu (hotelů) nebo adresu (adresy) dočasného ubytování v členském státě (státech):			
Adresa a e-mailová adresa zvoucí osoby (osob) / hotelu (hotelů)/ dočasného ubytování:		Telefonní číslo:	
*31. Název a adresa zvoucí společnosti/organizace:			
Příjmení, jméno, adresa, telefonní číslo a e-mailová adresa kontaktní osoby ve zvoucí společnosti/organizaci		Telefonní číslo společnosti/organizace:	
*32. Náklady spojené s cestou a s pobytem žadatele hradí:			
<input type="checkbox"/> žadatel sám Prostředky podpory: <input type="checkbox"/> hotovost <input type="checkbox"/> cestovní šeky <input type="checkbox"/> kreditní karta <input type="checkbox"/> předplacené ubytování <input type="checkbox"/> předplacená doprava <input type="checkbox"/> jiné (prosím upřesněte):		<input type="checkbox"/> sponzor (zvoucí osoba, společnost, organizace), prosím upřesněte: <input type="checkbox"/> uvedený v poli 30 nebo 31 <input type="checkbox"/> jiný (upřesněte): Prostředky podpory: <input type="checkbox"/> hotovost <input type="checkbox"/> poskytnutí ubytování <input type="checkbox"/> pokrytí všech nákladů během pobytu <input type="checkbox"/> předplacená doprava <input type="checkbox"/> jiné (prosím upřesněte):	

<p>V případě žádosti o udělení víza pro více vstupů: Jsem si vědom(a) nutnosti uzavřít na dobu svého prvního pobytu i následujících návštěv na území členských států dostatečné cestovní zdravotní pojištění.</p>	
<p>Jsem si vědom(a) následující skutečnosti a jsem s ní srozuměn(a): shromažďování údajů požadovaných v tomto formuláři žádosti a pořízení mé fotografie, případně odebrání otisků prstů, jsou povinné pro posouzení žádosti; veškeré moje osobní údaje, které tato žádost obsahuje, jakož i otisky prstů a fotografie budou předány příslušným orgánům členských států a těmito orgány pro účely rozhodnutí o mé žádosti zpracovány.</p> <p>Tyto údaje, jakož i údaje týkající se rozhodnutí o mé žádosti nebo rozhodnutí o prohlášení uděleného víza za neplatné, jeho zrušení nebo prodloužení se vloží do Vizového informačního systému (VIS), kde budou uloženy po dobu nejdéle pěti let, během nichž k nim budou mít přístup vízové orgány a orgány provádějící kontroly víz na vnějších hranicích a v členských státech, azylové a přistěhovalecké orgány v členských státech za účelem ověření, zda jsou splněny podmínky k povolení vstupu a pobytu na území členských států, za účelem odhalení osob, které tyto podmínky nespĺňují nebo je přestaly splňovat, posouzení žádostí o azyl a určení, kdo je k takovému posouzení příslušný. Za určitých podmínek budou mít k těmto údajům přístup také určené orgány členských států a Europol za účelem prevence, odhalování a vyšetřování teroristických trestných činů a dalších závažných trestných činů. Orgán členského státu, který odpovídá za zpracovávání údajů: Ministerstvo zahraničních věcí ČR, Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1; Ředitelství služby cizinecké policie PČR, Olšanská 2, P.O. BOX 78, 130 51 Praha 3 a Ministerstvo vnitra ČR, Nad Štolou 3, 170 34 Praha 7.</p>	
<p>Je mi známo, že mám právo v jakémkoli členském státu získat informaci o údajích týkajících se mé osoby, které byly zaznamenány do VIS, a o členském státu, který údaje předal, a právo požadovat, aby údaje, jež se týkají mé osoby a jsou nesprávné, byly opraveny, a aby údaje, které se mne týkají a které byly zpracovány nezákonně, byly vymazány. Orgán, který moji žádost posuzuje, mne bude na mou výslovnou žádost informovat, jakým způsobem mohu vykonávat své právo na kontrolu osobních údajů, které se mne týkají, a jak je mohu podle právních předpisů dotčeného členského státu nechat opravit nebo vymazat, včetně práva na podání opravných prostředků. Stížnosti ve věci ochrany osobních údajů přijímá vnitrostátní dozorový úřad tohoto členského státu: Úřad pro ochranu osobních údajů, ul. Pplk. Sochora 727/27, 170 00 Praha 7.</p> <p>Prohlašuji, že jsem všechny výše uvedené údaje poskytl(a) podle svého nejlepšího vědomí a svědomí a že jsou správné a úplné. Jsem si vědom(a) toho, že jakékoli nepravdivé prohlášení povede k zamítnutí mé žádosti nebo prohlášení již uděleného víza za neplatné a může vést také k trestnímu stíhání podle práva členského státu, ve kterém se moje žádost vyřizuje.</p> <p>Zavazuji se, že opustím území členských států předtím, než skončí platnost víza, bylo-li mi uděleno. Byl(a) jsem informován(a) o tom, že samotné vízum je pouze jedním z předpokladů ke vstupu na evropské území členských států. Udělení víza samo o sobě neznámá, že mám právo na náhradu škody, pokud nesplním příslušná ustanovení čl. 6 odst. 1 nařízení (EU) 2016/399 (Schengenský hraniční kodex), a bude mi z tohoto důvodu odepřen vstup. Splnění podmínek ke vstupu bude znovu posouzeno při vstupu na evropské území členských států.</p>	
<p>Místo a datum:</p>	<p>Podpis (podpis rodiče/zákonného zástupce, pokud je třeba):</p>

Zdroj: https://www.mzv.cz/jnp/cz/informace_pro_cizince/visa_form/index.html

Příloha 5: Žádost o schengenská víza ve španělštině

	<h3 style="margin: 0;">Solicitud de visado Schengen</h3> <p style="margin: 0;">Impreso gratuito</p>	<p style="margin: 0;">FOTO</p>	
1. Apellido(s) (x)		<p style="text-align: center; margin: 0;">PARTE RESERVADA A LA ADMINISTRACIÓN</p> <p>Fecha de la solicitud:</p> <p>Número de la solicitud de visado:</p> <p>Solicitud presentada en:</p> <input type="checkbox"/> Embajada/consulado <input type="checkbox"/> CCS <input type="checkbox"/> Proveedor de servicios <input type="checkbox"/> Intermediario comercial <input type="checkbox"/> Frontera <p>Nombre:</p> <input type="checkbox"/> Otros <p>Expediente gestionado por:</p> <p>Documentos presentados:</p> <input type="checkbox"/> Documento de viaje <input type="checkbox"/> Medios de subsistencia <input type="checkbox"/> Invitación <input type="checkbox"/> Medio de transporte <input type="checkbox"/> Seguro médico de viaje <input type="checkbox"/> Otros: <p>Decisión sobre el visado:</p> <input type="checkbox"/> Denegado <input type="checkbox"/> Expedido: <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> VTL <p><input type="checkbox"/> Válido: desde ... hasta ...</p> <p>Número de entradas:</p> <input type="checkbox"/> Una <input type="checkbox"/> dos <input type="checkbox"/> múltiples <p>Número de días:</p>	
2. Apellido(s) de nacimiento (apellido(s) anterior(es)) (x)			
3. Nombre(s) (x)			
4. Fecha de nacimiento (día-mes-año)	5. Lugar de nacimiento		7. Nacionalidad actual
6. País de nacimiento			Nacionalidad de nacimiento, si difiere de la actual:
8. Sexo	9. Estado civil		
<input type="checkbox"/> Varón <input type="checkbox"/> Mujer	<input type="checkbox"/> Soltero/a <input type="checkbox"/> Casado/a <input type="checkbox"/> Separado/a <input type="checkbox"/> Divorciado/a <input type="checkbox"/> Viudo/a <input type="checkbox"/> Otros (especifíquese)		
10. Para los menores de edad: apellidos, nombre, dirección (si difiere de la del solicitante) y nacionalidad de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal			
11. Número de documento nacional de identidad, si procede			
12. Tipo de documento de viaje			
<input type="checkbox"/> Pasaporte ordinario <input type="checkbox"/> Pasaporte diplomático <input type="checkbox"/> Pasaporte de servicio <input type="checkbox"/> Pasaporte oficial <input type="checkbox"/> Pasaporte especial <input type="checkbox"/> Otro documento de viaje (especifíquese)			
13. Número del documento de viaje	14. Fecha de expedición	15. Válido hasta	
		16. Expedido por	
17. Domicilio postal y dirección de correo electrónico del solicitante		Números de teléfono	
18. Residente en un país distinto del país de nacionalidad actual			
<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Sí. Permiso de residencia o documento equivalente.....Nº.....Válido hasta.....			
* 19. Profesión actual			

(x) Los campos 1 a 3 deben rellenarse con arreglo a los datos que figuren en el documento de viaje.

* Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza (cónyuges, hijos o ascendientes a cargo) que viajen ejerciendo su derecho de libre circulación no deben rellenar los campos marcados con un asterisco. Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza deben presentar documentos que demuestren este parentesco y rellenar las casillas nº 34 y 35.

<p>* 20. Nombre, dirección y número de teléfono del empleador. Para los estudiantes, nombre y dirección del centro de enseñanza</p>	<p>Una vez presentada la solicitud de visado, se devolverá al solicitante una copia de este impreso sellada con indicación de la fecha y el lugar de recepción.</p>
<p>21. Motivo o motivos principales del viaje:</p> <p><input type="checkbox"/> Turismo <input type="checkbox"/> Negocios <input type="checkbox"/> Visita a familiares o amigos <input type="checkbox"/> Cultural <input type="checkbox"/> Deporte <input type="checkbox"/> Visita oficial <input type="checkbox"/> Motivos médicos <input type="checkbox"/> Estudios <input type="checkbox"/> Tránsito <input type="checkbox"/> Tránsito aeroportuario <input type="checkbox"/> Otro (especifíquese)</p>	<p>Se podrá acordar con el solicitante el medio para efectuar los requerimientos de subsanación o aportación de documentos o certificaciones exigidos, así como para efectuar las citaciones de comparecencia y las notificaciones de resolución.</p>
<p>22. Estado o Estados miembros de destino</p>	<p>23. Estado miembro de primera entrada</p> <p>Las citaciones y requerimientos se realizarán a través del teléfono o del telefax de contacto proporcionado por el interesado o su representante legal. Si resultan desatendidos se cursarán por escrito al domicilio fijado en la solicitud, el cual deberá estar situado en la demarcación consular.</p>
<p>24. Número de entradas solicitado</p> <p><input type="checkbox"/> una <input type="checkbox"/> dos <input type="checkbox"/> múltiples</p>	<p>25. Duración prevista de la estancia o tránsito</p> <p>Indíquese el número de días</p> <p>Las citaciones o requerimientos cursados deberán atenderse en un plazo máximo de diez días, salvo si se</p>

26. Visados Schengen expedidos en los tres últimos años		<p>requiere la comparecencia personal, en cuyo caso, el plazo es de quince días.</p> <p>Agotadas todas las posibilidades de notificación, se efectuará mediante anuncio publicado durante diez días en el correspondiente tablón de la Oficina Consular.</p> <p>De resultar desatendidos en su plazo los requerimientos o citaciones, se tendrá al solicitante por desistido, y se le notificará la resolución por la que se declara el desistimiento.</p> <p>La decisión sobre las solicitudes se tomará en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de presentación de una solicitud que sea admisible. Este plazo podrá ampliarse a un máximo de 30 días naturales en casos concretos, especialmente cuando sea necesario realizar un examen más detallado de la solicitud o en caso de una representación en la que se consulte a las autoridades del Estado miembro representado. Excepcionalmente, en aquellos casos específicos en que se precise documentación adicional, este plazo podrá ampliarse a un máximo de 60 días naturales.</p> <p>El visado concedido deberá ser recogido en el plazo de un mes. De no efectuarse la recogida en el plazo mencionado, se entenderá que el interesado ha renunciado al visado concedido y se archivará el expediente.</p>
<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Sí. Fechas de validez: desde..... hasta		
27. Impresiones dactilares tomadas anteriormente para solicitudes de visados Schengen		
<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Sí. Fecha, fecha, si se conoce		
28. Permiso de entrada al país de destino final, si ha lugar		
Expedido por.....válido desde.....hasta.....		
29. Fecha prevista de entrada en el espacio Schengen	30. Fecha prevista de salida del espacio Schengen	
* 31. Apellidos y nombre de la persona o personas que han emitido la invitación en los Estados miembros. Si no procede, nombre del hotel u hoteles o dirección del lugar o lugares de alojamiento provisional en los Estados miembros.		
Domicilio postal y dirección de correo electrónico de la persona o personas que han emitido la invitación, del hotel u hoteles o del lugar o lugares de alojamiento provisional	Números de teléfono y fax	

* Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza (cónyuges, hijos o ascendientes a cargo) que viajen ejerciendo su derecho de libre circulación no deben rellenar los campos marcados con un asterisco. Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza deben presentar documentos que demuestren este parentesco y rellenar las casillas nº 34 y 35.

*32. Nombre y dirección de la empresa u organización que ha emitido la invitación		Números de teléfono y fax de la empresa u organización
Apellidos, nombre, dirección, números de teléfono y fax y dirección de correo electrónico de la persona de contacto en la empresa u organización:		
*33. Los gastos de viaje y subsistencia del solicitante durante su estancia están cubiertos		
<input type="checkbox"/> por el propio solicitante Medios de subsistencia <input type="checkbox"/> Efectivo <input type="checkbox"/> Cheques de viaje <input type="checkbox"/> Tarjeta de crédito <input type="checkbox"/> Alojamiento ya pagado <input type="checkbox"/> Transporte ya pagado <input type="checkbox"/> Otros (especificíquese)		<input type="checkbox"/> por un patrocinador (especificíquese si se trata del anfitrión, empresa u organización) <input type="checkbox"/> indicado en las casillas 31 o 32 <input type="checkbox"/> otro (especificíquese) Medios de subsistencia <input type="checkbox"/> Efectivo <input type="checkbox"/> Se facilita alojamiento al solicitante <input type="checkbox"/> Todos los gastos de estancia están cubiertos <input type="checkbox"/> Transporte ya pagado <input type="checkbox"/> Otros (especificíquese)
34. Datos personales del familiar que es ciudadano de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza		
Apellido(s)		Nombre
Fecha de nacimiento	Nacionalidad	Número del documento de viaje o del documento de identidad
35. Parentesco con el ciudadano de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza		
<input type="checkbox"/> cónyuge <input type="checkbox"/> hijo <input type="checkbox"/> nieto <input type="checkbox"/> ascendiente a cargo		
36. Lugar y fecha	37. Firma (en caso de menores, firma de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal)	
Tengo conocimiento de que la denegación del visado no da lugar al reembolso de los gastos de tramitación del visado.		
Para los solicitantes de visado para entradas múltiples (véase la casilla nº 24):		
Tengo conocimiento de que necesito un seguro médico de viaje adecuado para mi primera estancia y para cualquier visita posterior al territorio de los Estados miembros.		

* Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza (cónyuges, hijos o ascendientes a cargo) que viajen ejerciendo su derecho de libre circulación no deben rellenar los campos marcados con un asterisco. Los familiares de ciudadanos de la UE, del EEE o de la Confederación Suiza deben presentar documentos que demuestren este parentesco y rellenar las casillas nº 34 y 35.

Tengo conocimiento de lo siguiente y consiento en ello: la recogida de los datos que se exigen en el presente impreso, la toma de mi fotografía y, si procede, de mis impresiones dactilares, son obligatorias para el examen de la solicitud de visado; y los datos personales que me conciernen y que figuran en el impreso de solicitud de visado, así como mis impresiones dactilares y mi fotografía, se comunicarán a las autoridades competentes de los Estados miembros y serán tratados por dichas autoridades a efectos de la decisión sobre mi solicitud de visado.

Estos datos, así como la decisión que se adopte sobre mi solicitud o una decisión relativa a la anulación, revocación o ampliación de un visado expedido se introducirán y se almacenarán en el VIS¹ durante un período de cinco años, y estarán accesibles a las autoridades competentes para realizar controles de los visados en las fronteras exteriores y en los Estados miembros; a las autoridades de inmigración y asilo en los Estados miembros a efectos de verificar si se cumplen las condiciones para la entrada, estancia y residencia legales en el territorio de los Estados miembros; para identificar a las personas que no cumplen o han dejado de cumplir estas condiciones; para examinar peticiones de asilo y para determinar la responsabilidad de tal examen. En determinadas condiciones, también podrán consultar los datos las autoridades responsables de los Estados miembros y Europol con el fin de evitar, descubrir e investigar delitos de terrorismo y otros delitos graves. La autoridad responsable del tratamiento de los datos en el caso de España será la Oficina Consular en la que ha sido presentada la solicitud de visado.

Me consta que tengo derecho a exigir en cualquiera de los Estados miembros que se me notifiquen los datos que me conciernen que están registrados en el VIS y el Estado miembro que los ha transmitido, y a solicitar que se corrijan aquellos de mis datos personales que sean inexactos y que se supriman los datos relativos a mi persona que hayan sido tratados ilegalmente. Si lo solicito expresamente, la autoridad que examine mi solicitud me informará de la forma en que puedo ejercer mi derecho a comprobar los datos personales que me conciernen y hacer que se modifiquen o supriman, y de las vías de recurso contempladas en el Derecho interno del Estado de que se trate. La autoridad nacional de supervisión [en el caso de España, la Agencia Española de Protección de Datos, con sede en Madrid, calle Jorge Juan, número 6 (C.P.28001) – www.agpd.es] atenderá las reclamaciones en materia de protección de datos personales.

Declaro que a mi leal entender todos los datos por mí presentados son correctos y completos. Tengo conocimiento de que toda declaración falsa podrá ser motivo de denegación de mi solicitud o de anulación del visado concedido y dar lugar a actuaciones judiciales contra mi persona con arreglo a la legislación del Estado Miembro que tramite mi solicitud.

Me comprometo a abandonar el territorio de los Estados miembros antes de que expire el visado que se me conceda. He sido informado de que la posesión de un visado es únicamente uno de los requisitos de entrada al territorio europeo de los Estados miembros. El mero hecho de que se me haya concedido un visado no significa que tenga derecho a indemnización si incumplo las disposiciones pertinentes del artículo 5, apartado 1, del Reglamento (CE) N° 562/2006 (Código de fronteras Schengen) y se me deniega por ello la entrada. El cumplimiento de los requisitos de entrada volverá a comprobarse a la entrada en el territorio de los Estados miembros.

Lugar y fecha

Firma (para los menores, firma de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal)

Zdroj:

<http://www.exteriores.gob.es/Consulados/ORAN/es/InformacionParaExtranjeros/Documents/Formulario%20de%20solicitud%20de%20visado%20Schengen.pdf>